



UFR Lettres et Sciences humaines
Rue Lavoisier, Mont Saint Aignan 76821

MASTER LES

LANGUES ET SOCIÉTÉS

2020-2021

Spécialité Recherche

Parcours Etudes Anglophones

Parcours Etudes Hispaniques

Parcours Langage, Concepts, Normes (Philosophie)

Parcours Linguistique et traduction

MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS (LES)

Réunion de rentrée
Mercredi 16 septembre à 14h
Amphi L1, bâtiment 14

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen propose depuis la rentrée 2017 une nouvelle Mention de Master, intitulée Langues et Sociétés (LES), qui s'inscrit dans le prolongement du Master LIS (Langues, Idées, Sociétés), créé en 2008.

Ce Master est un Master 'Recherche' qui, à l'heure qu'il est, n'est disponible qu'en présentiel. Seuls les Cours de Tronc Commun, dispensés sous forme de Conférences thématiques et que suivent toutes et tous les étudiant.e.s, sont également disponibles en Télé-enseignement.

UN MASTER 'RECHERCHE' NOVATEUR

FAVORISER LES ETUDES TRANSVERSALES

La Mention du Master Recherche LES, qui est adossé au Laboratoire de Recherches pluridisciplinaires ERIAC, « Equipe de Recherches sur les Identités et les Aires Culturelles », (EA 4705), a une visée fortement transversale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même Mention :

- des langues étrangères qui, sous l'intitulé des Parcours 'Etudes anglophones' (EA) et des 'Etudes hispaniques' (EH), offrent des Séminaires en Littérature et en Civilisation, mais aussi des Séminaires de linguistique et de traduction (sous l'intitulé du Parcours 'Linguistique et Traduction' (LT)), qui proposent des Séminaires d'étude de la langue sous l'angle de sa structure, de son lexique, de son contexte social, ou encore de réflexion sur le passage d'une langue (anglais, espagnol, allemand) à l'autre (français) et vice-versa,

et

- la philosophie, qui, sous l'intitulé du Parcours 'Langage, Concepts, Normes' (LCN), propose une réflexion sur les concepts construits à partir des mots de la langue française, allemande, anglaise, grecque ou latine notamment, sur la manière dont un concept dans une langue est traduit dans une autre langue et engendre des effets de sens nouveaux ('Concepts de la philosophie allemande, ancienne, anglaise'), mais aussi des Cours de Philosophie du langage, de Philosophie générale et de Métaphysique, de Phénoménologie, d'Histoire de la philosophie ou de Philosophie pratique (Ethique appliquée, Psychopathologie-Psychiatrie, Politique, Esthétique).

Pourquoi un tel choix ? La réponse est aisée. Si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux Etats-Unis, on a évidemment intérêt à voir par exemple comment les notions philosophiques de peuple, de démocratie, de libéralisme ou de communauté sont apparues dans l'Histoire, et comment les systèmes politiques et les institutions juridiques et sociales ont été mis en place. D'où l'importance pour un.e étudiant.e angliciste civilisationniste d'ancrer son propos dans l'histoire des concepts juridiques et politiques. De même, si l'on étudie le théâtre comique en Espagne ou bien le *Siglo de Oro*, l'étudiant.e littéraire tirera un bénéfice certain de s'informer sur les sources, les filiations herméneutiques et/ou narratives, les interprétations, les éclairages conceptuels et/ou des réécritures des œuvres en question. Par ailleurs, la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut par exemple s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher et tirer profit d'un Séminaire philosophique sur les fondements et l'examen critique de la rhétorique du discours politique. Enfin, la création récente de Séminaires de Philosophie à teneur plus transversale, en Ethique appliquée et en Psychopathologie-Psychiatrie, offrent la possibilité aux étudiant.e.s linguistes, littéraires ou civilisationnistes de nourrir leur recherche par la connaissance des enjeux critiques de type anthropologique en éthique médicale ou en médecine psychiatrique. Par exemple, un.e étudiant.e informé.e de la théorie de la schizophrénie du psychiatre allemand Eugen Bleuler pourra éclairer sa lecture de la dissociation en jeu chez les personnages des romans des sœurs Brontë. Parallèlement, pour les étudiant.e.s philosophes, l'intérêt d'une immersion dans la culture et la littérature anglophones, germanophones ou hispanophone est évident. Ainsi, si par exemple vous travaillez sur les théories du théâtre et l'expérience de l'incarnation par l'acteur de son personnage dans la phénoménologie de l'imaginaire de Jean-Paul Sartre, vous tirerez grand profit d'un regard comparatif depuis une étude des pièces de Shakespeare. Si la présence d'enseignements consacrés aux « Concepts de la philosophie ancienne, anglaise et allemande » permet d'ancrer la réflexion dans la langue comme dans l'histoire conceptuelle, la participation à des Séminaires centrés sur la littérature et la civilisation allemande, autrichienne, anglaise, américaine, espagnole et sud-américaine, mais explorant aussi la structure et la dynamique interne et sociale et politique de ces langues, permet aux étudiant.e.s philosophes d'entrer plus directement en contact avec la réalité sociale, historique et linguistique des thématiques sur lesquelles ils travaillent d'un point de vue philosophique conceptuel. Par exemple, un.e étudiant.e qui s'intéresse à la philosophie comparée du langage de Wilhelm von Humboldt sera curieux.se de participer à un cours de sociolinguistique comparée.

À ces raisons d'ordre théorique s'ajoute à Rouen une raison pragmatique, puisque les enseignant.e.s de philosophie de Rouen sont de longue date des spécialistes de philosophie allemande, anglaise, ou encore de l'Antiquité grecque ou latine.

LA COHABITATION DE PARCOURS DISCIPLINAIRES ET DE TRAVAUX OUVERTS A L'INTER-, A LA PLURI- VOIRE A LA TRANSDISCIPLINARITE

Le Master LES permet bien entendu de suivre des Coursus entièrement disciplinaires dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des Parcours d'Études anglophones, d'Études hispanistes, de Linguistique et traduction et de Philosophie (intitulé Langage, Concepts, Normes).

Ces Parcours peuvent être seulement disciplinaires. Mais ils peuvent aussi inclure des Séminaires empruntés à l'un ou l'autre des autres Parcours. *En effet, le souhait des enseignant.e.s est que, même pour les étudiant.e.s qui choisissent des Parcours disciplinaires, un Séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, de façon à favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre plus visible le tissage entre disciplines pour l'étudiant.e et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, les Séminaires ont été envisagés selon des axes en partie transversaux :

- un axe Cultures, Normes et Sociétés, qui comporte les thèmes et séminaires génériques suivants : Identités culturelles ; Identités sociales et collectives ; Politique et idées ; Ethique appliquée ; Psychopathologie.
- un axe Linguistique, Traduction et Philosophie du Langage, qui incluent la Stylistique, la Linguistique Contrastive, la Traductologie et la Théorie du langage ;
- un axe Textes, Idées, Représentations, qui comporte trois thèmes et séminaires : Les mythes ; Corps et théâtre-esthétique ; Systèmes et théories littéraires.

Cette réflexion commune et préalable permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiant.e.s, qui disposent ainsi de repères les guidant dans leur choix. Mais, à côté de ces Coursus d'abord disciplinaires, il est possible d'opter pour une option plus transversale. Deux Coursus transversaux ont ainsi été proposés depuis la rentrée 2019 :

- Le parcours Linguistique et Traduction, proposé dès 2017, est une des innovations de cette Mention de Master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexifs, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.
- Une formation en Ethique appliquée et en Psychopathologie-Psychiatrie phénoménologique, située à l'intérieur du Parcours Philosophie permet aux étudiant.e.s de Master I de choisir les Séminaires dispensés dans ce cadre, puis en Master II de s'orienter plus exclusivement dans cette direction, laquelle ouvre sur des débouchés professionnels dans le contexte médical des Conseils en santé mentale et des Comités d'éthique. Parallèlement, des soignant.e.s (sage-femmes, infirmiers/ières) et des étudiant.e.s en neurosciences, désireux de reprendre un cursus de Recherche et titulaires d'un Diplôme équivalent à la Licence ou au Master I peuvent depuis la rentrée 2019, sous condition d'un examen et d'une autorisation par la Commission de validation, réaliser un Master I ou un Master II avec une orientation en éthique médicale ou en médecine psychiatrique phénoménologique).

STAGES ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiant.e.s qui auront suivi la spécialité Recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiant.e.s qui préparent un Master Recherche dans nos disciplines : celles et ceux qui souhaitent passer un Concours de recrutement (CAPES, Agrégation) et/ou se lancer dans un Doctorat, celles et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons envisager à titre égal, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiant.e.s de Master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à participer aux Séminaires, aux Journées d'études et aux Colloques organisés par notre Laboratoire de Recherche ERIAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y

a une incitation forte à participer à certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant.e : pour être informé.e.s sur les activités de recherche menées par les différents Laboratoires, les étudiant.e.s sont invité.e.s à consulter les affiches à l'UFR des Lettres, et notamment le Calendrier des Activités de recherche, qui récapitule tous les colloques et les journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2020-2021 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée, ou bien un cycle de séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERIAC. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiant.e.s et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiant.e.s d'y assister.

Les *stages en milieu extérieur*, souhaitables pour tout le public étudiant, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiant.e.s sont fortement invité.e.s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiant.e.s que l'on a introduit un stage en entreprise dans le cadre du Master Recherche : il peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen, à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi dans un Musée, dans un Cabinet de traduction, ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée. Limité dans le temps (15 jours minimum), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant.e) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage (10p) menant à soutenance. Ce stage correspond à l'UE3 du S8 en M1.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à des activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant.e.s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master.

Dans les Parcours de Philosophie (Langages, Concepts, Normes), de Linguistique et Traduction, d'Etudes anglophones et d'Etudes hispaniques, deux Séminaires de spécialité restent obligatoires en M2. Les étudiant.e.s de M2 ont aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, DES JOURNEES D'ETUDE ET DES SEMINAIRES DU LABORATOIRE ERIAC

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master LES et disponible sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si la directrice ou le directeur de recherche de chaque étudiant.e est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il ou elle a intérêt à suivre, les différent.e.s responsables du master peuvent être saisi.e.s des problèmes qui concernent tel ou tel Parcours, le Tronc Commun ou le Master dans son entier. Que les étudiant.e.s sachent que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avvertir rapidement la ou le responsable qui s'emploiera à trouver rapidement une solution.

Responsable de la Mention : Natalie Depraz (pr.natalie.depraz@gmail.com)
Secrétariat de la Mention : Nathalie Roucou (nathalie.roucou@univ-rouen.fr)
Bureau A522 Tél : 02 35 14 61 80

Responsables du Tronc Commun : Franck Varenne (varenne.franck@orange.fr) et Philippe Romanski (philippe.romanski@univ-rouen.fr)

LES RESPONSABLES DES PARCOURS

Responsable du Parcours Études Anglophones : Marc Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Etudes Hispanistes : Miguel Olmos miguel.olmos@univ-rouen.fr

Responsables du Parcours Philosophie : Langages Concepts Normes :

— M2 LCN Franck Varenne : varenne.franck@orange.fr

— M1 LCN Natalie Depraz : pr.natalie.depraz@gmail.com

— Pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) en partenariat avec Jean-Pierre Cléro et Pierre Czernichow : Annie Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr

— Pôle psychopathologique liée à l'Hôpital Psychiatrique du Rouvray, Saint Etienne du Rouvray et au Service des Adolescents du CHU de Rouen, en partenariat avec Pierre Legrand et Priscille Gérardin : Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com

Responsable du Parcours Linguistique et Traduction : James Underhill james-william.underhill@univ-rouen.fr

MASTER LES : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

MASTER 1

Présentation générale

UE1 : Tronc Commun

ORGANISATION

Le Tronc Commun – un ensemble de Conférences thématiques que doivent suivre obligatoirement tous le public étudiant du Master Recherche – se déroule au premier semestre pendant 24h sur un thème commun, soit 12 séances de 2h, le mercredi matin de 9h30 à 11h30, réparties en trois séances par discipline (3 x 4), soit en continu, soit en alternance. Le Conseil de Master s'est attaché à retenir un sujet fédérateur, de façon à tenir compte des intérêts multiples et des ancrages disciplinaires différents des étudiant.e.s. Pour l'année 2020-2021, le thème reconduit est « Langage et image ». Il est présenté plus loin dans le Mémento.

Il est complété par 9h par semestre d'ateliers de culture numérique, soit 3 séances de 3h, qui concernent la mise en page, la rédaction du mémoire, le maniement des outils de documentation et de bases de données, Site Web, HTML5, CSS3, et la recherche de stages.

Enfin, les étudiant.e.s bénéficient depuis la rentrée 2017 d'un module de cours de 3h en deux séances de 1h30, au premier Semestre, consacré à la connaissance de l'entreprise et à l'insertion professionnelle (enseignante-référent : Séverine Bagot-Renault). A travers la question du sens du travail (y compris les conditions de travail, la souffrance et le burn-out souvent générés par ces conditions), les objectifs pédagogiques seront les suivants : 1) accompagner l'étudiant.e dans la mise en relation entre sa formation universitaire, ses expériences professionnelles et personnelles, et les possibilités d'insertion professionnelle (connaissances/compétences) ; 2) élargir ses choix au regard de l'actualité socio-économique ; affiner ou confirmer son ou ses choix d'insertion professionnelle. Le module a ainsi pour objectif de sensibiliser l'étudiant.e. à l'importance d'être actrice et acteur de son insertion professionnelle.

Etre étudiant.e en Lettres et Sciences Humaines (LSH), c'est développer des compétences spécifiques, dont la maîtrise de la langue, l'attention aux discours, l'analyse des textes, le goût de la synthèse, la passion de l'argumentation, la culture et la connaissance des êtres humains. La dimension humaine est au cœur de toutes les sociétés et, par là même, de toutes les entreprises. Dans un monde instable et en profonde mutation, il est de plus en plus difficile de se situer sur le marché de l'emploi. Revenir à soi, se positionner sur ses attentes, sa relation au travail permet à chacun.e de donner un sens à ce qu'il fait et à ce qu'il est. Le contenu du module sera fait d'alternances entre la question du sens du travail et des cas pratiques pour réfléchir à ses choix d'orientation professionnelle. Comment se positionner en tant qu'étudiant.e en Lettres et Sciences Humaines sur le marché de l'emploi ? Peut-on s'autoriser à imaginer, à inventer de nouveaux métiers, à créer de nouvelles possibilités de travail ? Dans cette perspective, des Conférencières et Conférenciers pourront être invité.e.s pour présenter leur contexte de travail et ouvrir les étudiant.e.s de nouveaux horizons professionnels.

VALIDATION

A la fin du premier Semestre, les étudiant.e.s auront un examen terminal sur table sur un sujet qui tiendra compte de l'ensemble des Conférences données durant les douze séances, mais qui s'attachera à permettre à chacun.e de valoriser au mieux ses compétences dans sa spécialité. Il sera corrigé par les enseignant.e.s qui auront donné ces Conférences.

En ce qui concerne les ateliers de culture numérique, la validation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignante de culture numérique.

Concernant le module d'insertion professionnelle, la validation se fera par une épreuve écrite ou orale qui consistera en la construction d'un projet d'insertion professionnelle de l'étudiant.e (les modalités concrètes de ce projet seront précisées lors du cours).

UE2 : Méthodologie et pratique de la recherche

ORGANISATION

Aux deux semestres, les Cours de Méthodologie s'efforcent de répondre au plus près aux besoins des étudiant.e.s, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Civilisation, en Linguistique, en Littérature, en Philosophie, ces quatre contenus étant répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiant.e.s devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre de ces quatre spécialités. Ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Civilisation en S1 puis Littérature et Linguistique en S2, ou Philosophie et Civilisation en S1, et Philosophie et Linguistique en S2. En tout, 6h à suivre en présentiel pour cette matière.

Ces cours de méthodologie auront lieu normalement le mercredi de 11h30 à 13 h, mais les enseignant.e.s en charge de ces modules pourront le cas échéant proposer d'autres jours et horaires de façon concertée avec les étudiant.e.s.

VALIDATION

L'évaluation de cette UE de méthodologie n'est pas disjointe de celle du dossier de recherche, comme celle des ateliers de culture numérique. Il importe de rappeler aux étudiant.e.s cette nécessité, d'autant que le travail concernant le Dossier de recherche se fait par l'intermédiaire de deux notes : l'une pour l'UE de méthodologie (évaluant la problématique et la Bibliographie du Mémoire), l'autre pour la partie informatique (évaluant la présentation formelle du Mémoire). Les étudiant.e.s qui ne remettent pas leur Mémoire à la fin de chaque semestre (Etat d'avancement : Introduction, Plan en S1, Mémoire achevé en S2) seront donc notés défaillant.e.s également pour les deux épreuves ci-dessus mentionnées.

UE3

S7 : LANGUE POUR LA RECHERCHE

Ce cours, « Langue pour la recherche », dispensé au premier semestre, comprend 12h d'enseignement sur des théories, des philosophies, des pratiques, des concepts d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours Linguistique et traduction (anglais,

espagnol, allemand, stylistique), ou sont dispensés sous forme de cours de Concepts de la philosophie anglaise, allemande, grecque ou latine.

S8 : STAGE/ EXPÉRIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

Au deuxième semestre, l'UE3 correspond, soit à un stage en milieu professionnel extérieur à l'Université, par exemple dans le cadre éditorial, de traduction, d'une bibliothèque, d'un musée ou dans le cadre hospitalier, soit au sein du Laboratoire de recherche ERIAC, dans le contexte de l'aide à l'organisation de manifestations scientifiques, soit encore dans le cadre de l'événement, en philosophie, des Masteriales, en lien là aussi avec l'organisation de l'événement (voir présentation des Masteriales plus loin). Le stage sera validé par un rapport de stage de 10p. suivi d'une soutenance.

UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE/TRANSDISCIPLINARITE

Dans le cadre de l'UE4, les étudiant.e.s ont à leur disposition un choix de Séminaires.

Pour chacun des deux Semestres du M1, elle ou il doit suivre 5 séminaires de 12h, soit d'une heure hebdomadaire, soit de six séances de 2h, soit de quatre séances de 3h, selon l'organisation du Séminaire. Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de Cours par semaine pour chaque semestre. L'étudiant.e est libre de son choix. Il peut en effet opter pour cinq séminaires dans sa discipline, même si elle ou il est aussi invité.e à s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur. Un.e étudiant.e en anglais qui s'intéresse à la problématique du génie littéraire et à ses accents pathologiques (mélancolique, schizophrénique) pourra bénéficier d'un séminaire philosophique consacré à la psychopathologie ; un.e étudiant.e travaillant sur les idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un.e étudiant.e en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire sur la réflexion d'Aristote sur le tragique et la catharsis. Parallèlement, un.e étudiant en philosophie trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante, en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est de rigueur, celle-ci résulte d'un choix de l'étudiant.e, qui peut être aidé.e par sa directrice ou son directeur de recherche, de manière à construire un ensemble de cours cohérents et utiles pour la rédaction de son Mémoire.

VALIDATION DES SEMINAIRES

La validation peut se faire par oral ou par écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront validés par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte, minimum 4 000 mots (hors bibliographie). Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

UE5 : LE MÉMOIRE DE RECHERCHE

A côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui a suscité, pour l'étudiant.e, la décision d'entamer un Master Recherche.

Nous ne saurions nous substituer ici à chacun.e de nos collègues qui dirigent les Mémoires de recherche. Chacun.e formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'une directrice ou d'un directeur à l'autre, et ce, afin que les étudiant.e.s, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Recherche Langues Et Sociétés, Parcours Etudes Anglophones, Etudes Hispaniques, Philosophie : Langages, Concepts, Normes, ou Linguistique et Traduction), aient une charge de travail équivalente.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : *à la fin du S7*, l'étudiant.e remet à sa directrice ou à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, l'enseignant.e apprécie et note aussi la manière dont l'étudiant.e a su tenir compte des conseils donnés durant les cours de méthodologie et durant l'atelier de culture numérique du tronc commun, à propos de la mise en pages, de la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant.e présente l'état de sa recherche, lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20000 mots (hors bibliographie) : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, ceci étant à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique, ainsi que des cours de méthodologie.

Chaque semestre, l'étudiant doit capitaliser 30 crédits ECTS, et 60 sur l'année. Le dossier de recherche (S2) représente **15** crédits sur l'année ; les séminaires représentent **20** ECTS, 10 en S1, 10 en S2. La méthodologie de la recherche (UE2) compte pour **12** crédits au S1 et pour **2** crédits au S2, soit 14 en tout, et, comme on l'a dit, sa validation s'inscrit dans le cadre de l'évaluation du Mémoire de recherche. De même pour la validation de la culture numérique, 1 crédit pour chaque semestre, soit **2** en tout. Au total, **31** crédits participent ainsi annuellement à la validation du Mémoire, en S1 puis en S2. Les **9** ECTS restants sont constitués par les Conférences thématiques du tronc commun en S1 (3 ECTS), le module de Connaissance de l'entreprise et d'insertion professionnelle (1 ECTS), l'UE3 « Langue pour la recherche » en S1 (3 ECTS), et « Stage » en S2 (2 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site, entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires, au même titre qu'une fraude aux examens

MASTER 1
Semestre 7

TRONC COMMUN (toutes disciplines)

UE1

« LANGAGE ET IMAGE » (24 H) :

COORDINATION : FRANCK VARENNE ET PHILIPPE ROMANSKI

DESCRIPTIF GÉNÉRAL :

Les sociétés prennent naissance, prennent forme, interagissent et évoluent au travers de pratiques et de productions culturelles très diverses. Parmi ces pratiques et productions culturelles, les langages et les images sont particulièrement centrales parce qu'elles semblent contribuer à la définition même de toute culture. Mais, est-ce bien toujours le cas ? Et à quelles conditions ? N'y a-t-il pas toujours de l'indicible ou de l'infigurable dans chaque culture (la danse, la musique, Dieu, l'infini, l'absence, le silence, etc.) ? Une langue n'est-elle en outre qu'un langage ? Qu'y a-t-il de plus ou de moins dans un langage ? L'image peut-elle toujours offrir le complément attendu ou simplement vital pour une culture ?

Langages et images ont, de fait, une longue histoire de coexistence, de complémentarité mais aussi de concurrence. Ces deux grandes modalités culturelles paraissent devoir assurer des fonctions quasi-identiques. Elles sont tour à tour mobilisées pour - entre autres fonctions concurrentes - représenter, mémoriser, exprimer, communiquer, imaginer, raisonner, interpréter, mais aussi encore pour séduire et fédérer... Cette liste n'est bien sûr pas close. De manière peut-être éclairante, on a pu supposer, en particulier Jack Goody, que ce sont non pas tels styles ou tels types d'images ou de langages mais ces phénomènes mêmes de concurrence qui sont définitionnels des cultures en ce qu'ils se trouvent être diversement - donc spécifiquement - tranchés en faveur plutôt du langage ou plutôt de l'image dans chacune d'entre elles.

À côté de ces concurrences dues à des similitudes fonctionnelles globales, leurs différences subtiles sont également sans cesse retravaillées, en particulier par la recherche : elles vont jusqu'à être mobilisées comme outils scientifiques à part entière. La mise au jour et la mise en œuvre des différences fines entre ces deux modalités culturelles sont ainsi à l'origine de nombreuses analyses linguistiques, littéraires et philosophiques qui, pas à pas et comme alternativement, s'autorisent des évidences de l'une pour éclairer les points obscurs de l'autre. La tension entre langage et image est ainsi utilisée pour affiner et étendre l'analyse des langues et des langages au moyen de l'analyse des images ou, inversement, pour affiner l'analyse des images à travers le prisme d'une analyse de type linguistique.

La philosophie contemporaine du langage et de la connaissance elle-même, pourtant en partie inspirée par la logique la plus formelle, ne peut faire l'économie d'un affrontement ou d'un dialogue explicite avec l'image. C'est d'autant plus vrai à une époque où de nouvelles sortes d'images, parfois pléthoriques, fruits de nouvelles machines logiques parlantes (mais les machines obéissant à un langage logique ont-elles une langue ?), et de nouveaux types de

langages (informatiques), viennent bouleverser et augmenter - au moins quantitativement - non seulement la production matérielle et plastique de nos sociétés, mais aussi leur production langagière, littéraire et, plus largement, esthétique.

Le cours se tiendra de façon générale le mercredi de 9h30-11h30, sur 12 séances, et sera pris en charge par les enseignant.e.s suivant.e.s : Odette Louiset, Javier Rabasso, Philippe Romanski et Franck Varenne. La première séance aura lieu le mercredi 23 septembre.

CALENDRIER DES SEANCES

— Trois séances prises en charge par F. Varenne les 23 septembre, 30 septembre et 7 octobre.

Les trois conférences porteront sur deux sous-thèmes différents : d'une part, l'analyse de l'image et de son rapport aux langages du point de vue de la frontière entre épistémologie et esthétique analytiques (Nelson Goodman : *Languages of Art*; Israel Scheffler, *Symbolic Worlds*), d'autre part, une ou deux conférences d'anthropologie (Jack Goody : *La peur des représentations*) et de philosophie des techniques des nouvelles images (scans, numérisation de scènes, simulations, réalité augmentée, etc.), : Dagognet, Quéau, Lévy, etc.

— Trois séances prises en charge par Ph. Romanski. Exceptionnellement, ces séances auront lieu le mercredi de 17h à 19h durant les trois premières semaines du TC, soit les 23 septembre, 30 septembre et 7 octobre, en parallèle, donc, avec les trois séances assurées par F. Varenne le matin.

1. *Lolita* de Stanley Kubrick : le brouillard / brouillage de l'image
2. La peinture préraphaélite : la faillite de l'herméneutique classique
3. La représentation de l'horreur : "affaire non-classée" [X-Files : « Chinga » (1998)]

— Quatre séances prises en charge par J. Rabasso les 14 et 21 octobre, les 4 et 18 novembre

Intitulé : « Les différences et les points en commun entre le langage pictural et le langage filmique »

Résumé:

Nous allons voir comment la relation du langage pictural et du langage filmique s'est installée très rapidement après la naissance du cinéma. Il pourrait s'établir entre les deux expressions artistiques plusieurs relations "inter-médiales": un cadre, une mise en scène, un rapprochement stylistique, un jeu de lumière, etc. Mais parfois il s'agit d'une citation forte à la peinture qui surgit à l'écran à travers une reconstitution d'une œuvre picturale ou l'imitation claire d'un style ou de certains procédés visuels originaires des mouvements artistiques classiques ou des avant-gardes. Pourtant, nous verrons comment le langage cinématographique prend distance avec l'utilisation d'outils diégétiques plus complexes au service du récit ou de la multiplicité de discours proposés par l'œuvre filmique. La production des peintres-réalisateurs et des réalisateurs-peintres de différentes cultures artistiques et moments historiques fera partie du corpus des séances, ainsi que la contribution de penseurs et de théoriciens sur les rapports entre le cinéma et la peinture.

Bibliographie:

Aumont, Jacques, *L'œil interminable: cinéma et peinture*, Paris: Editions de la Différence, 2007.

Bonitzer, Pascal, *Décadrages: Peinture et cinéma*, Paris: Cahiers du cinéma / Editions de l'Etoile, 1985.

Dalle Vacche, Angela, *Cinema and Painting: How Art is Used in Film*, Austin Texas: University of Texas Press, 1996.

Rabasso, Francisco Javier, *De la pintura al cine, de Lam a Solas*, Cordoba, Argentina: Ferreyra editores, 2010.

— Deux séances prises en charge par Odette Louiset les 25 novembre et 2 décembre.

Intitulé : « Du récit à la carte »

ATELIER DE CULTURE NUMÉRIQUE (9 H) :

ENSEIGNANT.E.S RESPONSABLES : PATRICK BOGUTA, NOÉMIE BOIHUS

Trois séances de trois heures chacune.

Groupe A : lundi 5 octobre , 12 octobre, 2 novembre, 14h-17h (P. Boguta)

Groupe B : vendredi 9 octobre, 6 novembre, 20 novembre, 14h-17h (N. Boihus)

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

La salle sera communiquée ultérieurement.

CONNAISSANCE DE L'ENTREPRISE ET INSERTION PROFESSIONNELLE

ENSEIGNANTE RESPONSABLE. SEVERINE BAGOT-RENAULT

- G1 : vendredi 18 septembre (14h/15h30) et vendredi 2 octobre (14h/15h30)

- G2 : vendredi 25 septembre (14h/15h30) et vendredi 9 octobre (14h/15h30)

Evaluation : dossier à rendre

La salle sera communiquée ultérieurement.

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

Les objectifs pédagogiques du module

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant à se positionner sur le marché de l'emploi.

Bien que les choix d'orientation des étudiants soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchissons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

Bibliographie :

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, *Psychologie de l'accompagnement : Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail*, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, *Le marché du travail*, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, *Compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2008.

SENE Sabine, *Approche éducative et bilan de compétences*, Paris, Editions qui plus est, 2011.

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H DE COURS : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h, soit deux séances par module, sauf exception et horaire précisé.

La salle sera communiquée lors de la semaine de rentrée.

23-30 septembre : Claudine Marion-Andres (Littérature) NB : horaire 12h30-14h

7-14 octobre : Elena Gaspar (Linguistique)

21 octobre-4 novembre : Cécile Fouache (Littérature)

LANGUE POUR LA RECHERCHE

UE3 (3 ECTS) (12h)

Un Cours au choix :

Langage, Concepts, Normes : Philosophie (LLOA3M6 - FADA33T)

Concepts de la philosophie allemande : Natalie Depraz

Horaires : jeudi 13h30-15h30 (semaine 7 à 12) en salle de Laboratoire de recherche ERIAC A600.

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie. Ouvert aux Agrégat.ives, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiant.e.s du Master MEEF. Mutualisé avec le M2. Accessible comme Séminaire de spécialité.

Titre : « Réflexions sur la vie mutilée »

Corpus :

— Texte allemand : Theodor W. Adorno, *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1951 (11. Auflage 2018), I (1944) et II (1945), pp. 11-179.

— Traduction française : *Minima Moralia. Réflexions sur la vie mutilée*, Paris, Payot (1980), 2016. Partie I, traduction française de Jean-René Ladmiral ; partie II, traduction française de Eliane Kaufholz.

Quelques références pour alimenter plus avant votre réflexion :

— J.-R. Ladmiral, « La dialectique négative de l'écriture aphoristique », *Revue d'esthétique*, nouvelle série, n°8, 1985, pp. 94-104.

— Miguel Abensour, « Le choix du petit », revue *Passé Présent*, n°1, 1982, republ. en Postface à *Minima Moralia*, Paris, Payot & Rivages, 2001 (2016), pp. 335-355.

Présentation :

« C'est pendant la guerre que j'ai écrit la majeure partie de ce livre (...) Je ne m'avouais pas encore la part des responsabilités, auxquelles n'échappe pas celui qui, devant l'indicible qui s'est perpétré collectivement, ose encore parler de l'individuel. (...) Si les fragments qu'on trouvera ici réunis ne sont guère à la mesure de la philosophie, dont ils ne sont pourtant eux-mêmes qu'un fragment, cela tient à la tentative même des *Minima Moralia*, qui est d'exposer les éléments d'une commune philosophie en partant de l'expérience subjective. »

Dans ce Séminaire, pour lequel la connaissance de la langue allemande n'est pas requise, nous nous intéresserons aux 100 premiers fragments, c'est-à-dire aux Parties I et II de l'ouvrage d'Adorno, conformément au corpus proposé pour le texte de langue allemande à l'Agrégation. Nous nous attacherons à explorer l'écriture aphoristique de l'auteur et sa résonance avec l'importance qu'il accorde ici à l'expérience subjective de l'individu. En discussion critique avec la pensée totalisante de Hegel et sa minoration de l'individuel, en résonance implicite avec la phénoménologie de Husserl avec laquelle il s'explique ailleurs de façon critique, c'est la pensée du « petit », du privé, de l'intime, de l'élémentaire, du « micro », alignée de façon remarquablement cohérente sur la forme de la fragmentation, dont nous nous attacherons à explorer les multiples replis. Pour faire pleinement droit à l'importance de l'écriture dans ce texte, nous solliciterons régulièrement le texte original, de façon à prendre la mesure de l'incarnation concrète des concepts dans la langue, et nous explorerons parallèlement les choix de traduction retenus d'une Partie à l'autre, respectivement par Jean-René Ladmiral et par Eliane Kaufholz.

—> Ma recommandation pour préparer ce séminaire cet été : lire la première partie de l'ouvrage en traduction française et la Postface de Miguel Abensour.

Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade

« Médecine et philosophie dans l'Antiquité »

Mardi 13h00-16h00 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h les 10, 17, 24 novembre ; 1er décembre 2020

Médecine et philosophie sont des disciplines sœurs. De fait, dès l'Antiquité, elles revendiquent l'une et l'autre leur légitimité en tant que disciplines constituées, partagent une

finalité commune : connaître l'humain et en prendre soin et mettent en œuvre des méthodes analogues, tant en termes d'investigation et d'exposition que d'action sur les corps et sur les âmes. Le séminaire prendra la forme d'une lecture d'une sélection de textes d'auteurs de la tradition médicale et philosophique grecque : Hippocrate, Platon, Isocrate, Aristote et d'auteurs contemporains : tout particulièrement Michel Foucault.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise : Ch. Hamel

Républicanisme

les 29 sept, 6, 13 et 20 oct, sur le même créneau, de 13h à 16h

L'objet de ce séminaire est de présenter les traits principaux du renouveau intellectuel des études républicaines dans le champ de la philosophie politique contemporaine anglophone.

Le républicanisme propose en effet un ambitieux contre-modèle au néo-libéralisme (cf. Pettit 2) en développant une conception de la liberté qui ne réduit celle-ci ni au laissez-faire ni au droit de propriété, mais la définit par la non-domination – le fait de ne pas être exposé à la volonté arbitraire d'un tiers.

Nous nous arrêterons sur deux moments clefs de ce renouveau théorique : d'une part, le rôle crucial joué par l'histoire de la pensée politique dans ce renouveau théorique (cf. Skinner ; Pettit 1) ; d'autre part, l'opposition républicaine d'inspiration communautarienne au courant dominant de philosophie politique libérale rawlsienne (cf. Sandel).

Nous nous intéresserons également à certains domaines d'application féconds de la théorie républicaine : les rapports des citoyens avec le pouvoir, omniprésent, de la bureaucratie (cf. Richardson) ; la manière dont on peut analyser, en termes républicains, les rapports entre religion et politique (Cf. Laborde).

Mais nous examinerons aussi certaines objections puissantes qui ont pu être adressées à ce paradigme : dans le domaine de l'économie politique, le républicanisme s'est vu reproché d'être trop complaisant vis-à-vis du marché, pourtant créateur de nombreux contextes de domination (cf. Gourevitch) ; dans le domaine des relations femmes/hommes, on a pu lui reprocher d'être aveugle à des formes de domination structurelle et non-intentionnelle (cf. Garrau) ; enfin on lui a reproché de proposer une vision élitiste de la politique destinée à atrophier des institutions démocratiques jugées dangereuses (McCormick).

Nous chercherons à évaluer la portée de ces objections, en nous demandant si le paradigme républicain sort affaibli par ces critiques ou si celles-ci permettent au contraire de l'amender pour le renforcer.

Marie Garrau, « Le républicanisme contemporain à l'épreuve du genre », O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 165-186.

Alex Gourevitch, « Labor republicanism and the transformation of Work », *Political Theory*, 41 (4), 2013, p. 591-617.

Cécile Laborde, « *Républicanisme critique et religion* », in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 115-24.

John McCormick, *Machiavellian Democracy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, chap. 6 (« Republicanism and Democracy »)

Philip Pettit 1, *Républicanisme* (1997), trad. fr., Paris, Gallimard, 2004, chap. 1 (« Au-delà de la liberté positive et de la liberté négative »).

Philip Pettit 2, « Néo-républicanisme et néo-libéralisme », trad. fr. in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 17-35.

- Henry S. Richardson, *Democratic Autonomy. Public Reasoning about the Ends of Policy*, Oxford, University Press, 2002, chap. 1. (« Introduction »)
- Michael Sandel, « La république procédurale et le moi désengagé » (1984), trad. fr. in A. Berten *et alii* (dir.) *Libéraux et communautariens*, PUF, p. 255-274.
- Quentin Skinner, « Un troisième concept de liberté au-delà d'Isaiah Berlin et du libéralisme anglais » (2001), trad. fr., *Actuel Marx*, 32 (2), 2002, p. 15-49.

Linguistique et Traduction

Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)

➤ *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- **Sylvaine Bataille.** *Traduire Shakespeare en français*. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX^e siècle, et sur des textes du XX^e et XXI^e siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

- Bonnefoy Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.
- Déprats Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.
- Mallet Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p.113-130. <<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>
- Maquerlot Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par P. Dorval et J-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293. <<http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>
- Willems Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen : <<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse*. 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la

littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exempliers seront fournis).
Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

➤ **James Underhill** *Théories de la traduction/ Stylistique : théories et pratiques de la traduction*

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Langue employée : français

Évaluation : dossier

Traductologie espagnole

➤ **José Vicente Lozano** : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE4]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

- BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.
- CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.
- LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.
- SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.
- VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.
- WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Langue et traduction allemande. Aurélie Cachera. Version allemande. [mutualisé avec Version L3 LLCER Allemand]

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4 (10 ECTS) (60h)

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux qui sont proposés dans ce Parcours, soit parmi ceux qui sont proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles 1. Langue et traduction. Géraldine Vaughan (Laboratoire GRHIS) : *Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX^e siècle***

Dans la continuité de la réflexion offerte par le séminaire « Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle » (Claire Gheeraert), ce séminaire se propose d'explorer la poursuite des politiques de tolérance religieuse dans le Royaume-Uni et ses Dominions au cours du long XIX^e siècle. Avec la loi de 1828 qui abroge les *Test and Corporation Acts* puis celle de 1829 (*Catholic emancipation*), dissidents protestants et catholiques romains peuvent désormais occuper une place officielle dans l'espace public et politique. Néanmoins, la tolérance d'Etat n'est pas nécessairement celle de la société civile : ainsi, de nombreux clubs et associations anticatholiques fleurissent à cette époque et militent contre les droits accordés aux catholiques.

Le XIX^e siècle a longtemps été considéré par les sociologues et les historiens comme celui de la sécularisation massive de la société britannique. La sécularisation peut se décliner en trois axes : une pluralisation religieuse (que l'on observe depuis le XVII^e siècle) qui entraîne

aussi une concurrence religieuse ; une séparation progressive de l’Eglise et de l’Etat (avec l’éducation et la charité qui passent des mains du contrôle ecclésiastique au contrôle étatique) ; un déclin marqué des pratiques et des rites religieux. Ce séminaire se proposera donc d’étudier les dynamiques de tolérance religieuse et de sécularisation, en articulation avec les tensions religieuses entre catholiques et protestants (ravivées par la forte immigration irlandaise tout a long du siècle). Il conviendra aussi de revisiter le concept de sécularisation, largement débattu depuis ces trente dernières années. Pour ce faire, le séminaire s’appuiera sur des sources primaires du XIX^e siècle ainsi sur des écrits contemporains.

Bibliographie sélective

Callum Brown, *The Death of Christian Britain. Understanding Secularisation 1800-2000*, London : Routledge, 2009.

Hugh McLeod, *Secularisation in Western Europe, 1848-1914*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2000.

John Wolffe, *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the Twenty-First Century*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2013.

Langue : anglais et français.

Evaluation : mini-dossier

➤ **Identités culturelles 2. Luc Benoit. *Les métamorphoses de la domination blanche***

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

Bibliographie :

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011

Validation : dissertation en anglais

➤ **Systemes et theories litteraires 1. Anne-Laure Tissut. *Body Writing in contemporary American Literature***

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of “artificial” and “natural” are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators’ discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education

novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators' steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader's, the text's- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Shelley Jackson's novel is freely accessible online, while Steve Tomasula's is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

Bibliography:

Jackson, Shelley: *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas,

http://collection.eliterature.org/1/works/jackson_my_body_a_wunderkammer.html

Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Validation: presentation in class

➤ **Systemes et theories litteraires 2. Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et ecrans : transpositions filmiques et serieles***

Comment passe-t-on des pieces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins celebres mini-series de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie feministe de Margaret Atwood à la recente serie *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes litteraires ont egalement inspires ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre oeuvre ecrite, oeuvre filmique et oeuvre televisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularite et les metamorphoses d'une oeuvre ecrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand ecran et, de plus en plus, pour le petit ecran. Situe à la croisee de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord emerge dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce seminaire propose d'examiner quelques cas de transmediation majoritairement inspires d'oeuvres litteraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des epoques variees et à differents contextes de creation nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, Etats-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derriere ce foisonnement de branchements entre les oeuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en detail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le seminaire se presentera sous la forme de six seances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de deboucher sur une serie televisuee : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de legeres modifications d'ici la rentree].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, TV/Series n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>

- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) :*

de la métafiction à la transmédiatité, *TV/Series* n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>

- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, *GRAAT Online*, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>

- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.

- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.

- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.

- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.

- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.

- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.

- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ Identités sociales et collectives. John Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : penser la Grande Guerre (1914-1918)*

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont édités sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire post-coloniale ... ? Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection

armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais. Lectures (Le premier livre *), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.
* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011

Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.

Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).

Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Validation: contrôle terminal

ETUDES HISPANIQUES

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les 5 Séminaires obligatoires correspondent aux Séminaires proposés ci-dessous par le département d'Études romanes, ou à des Séminaires à prendre dans un autre Parcours.

➤ **Corps et théâtre. Milagros Torres, 1637, une femme prend la plume : Maria de Zayas et la construction du discours narratif au Siècle d'Or espagnol («Novelas amorosas y ejemplares»)**

Après un rapide examen des grands apports de la théorie du genre, ainsi que de ses risques et limites dans l'étude de la représentation littéraire de la femme au Siècle d'Or, nous étudierons les enjeux esthétiques novateurs, ainsi que la modernité des contenus dans la production narrative de Maria de Zayas, l'une des premières femmes écrivaines de la littérature espagnole. Nous mettrons en perspective sa création romanesque, dans le genre « novela » (« nouvelle »), en tant que genre issu des « nouvelles » italiennes, ayant, bien entendu en toile de fond les *Nouvelles exemplaires* de Cervantès, créateur par ailleurs du roman moderne avec *Don Quichotte*, et, bien évidemment, Boccace. (Une bibliographie sera fournie le premier jour de cours. Prière de lire l'oeuvre pendant l'été).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation : Mini-dossier

➤ **Politique et idées. Robert Coale, La memoria del franquismo / La memoria del antifranquismo**

Ce séminaire se centrera sur une étude parallèle, d'une part, des premiers années du régime du général Franco, 1939-1945, et de l'autre, de la participation des réfugiés républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale aux cotés des alliés, 1939-1945. Nous évoquerons ainsi la consolidation du régime franquiste, la vie quotidienne et la répression politique en Espagne, et la continuité du combat antifasciste entreprise par des hommes et des femmes de l'exode républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous terminerons avec une réflexion sur la historiographie la plus récente sur la question et sur la place qui sont en train de prendre des bandes dessinées espagnoles dans la diffusion des connaissances historiques.

Cours en espagnol. Mode d'évaluation : Dossier

Bibliographie:

- CASANOVA, Julián et Carlos GIL ANDRES, *Historia de España en el siglo XX*, Barcelona, Ariel, 2012.
- COALE, Robert, « From Internees to Liberators, Spanish Loyalists in the liberation of France, 1939-1945 » in Gina Herrmann and Sara Brenneis (eds), *Spain, World War II and the Holocaust*, Toronto, University of Toronto Press, 2020, p. 199-213.
- COALE, Robert, « Propaganda de los exiliados republicanos españoles en la División Leclerc de las Fuerzas Francesas Combatientes, 1943-1945 » in Fidel Gómez Ochoa, José M. Goñi Pérez y Daniel Macías Fernández, (eds). *La guerra: Retórica y propaganda (1860-1970)*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2014, p. 221-234.
- CUESTA, Josefina y Benito BERMEJO (coords), *Emigración y Exilio: Españoles en Francia, 1936-1946*. Madrid, Eudema, 1996.
- DREYFUS-ARMAND, Geneviève, *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.
- DREYFUS-ARMAND, Geneviève et Emile TEMIME, *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.
- GARCÍA, Jorge et MARTÍNEZ, Fidel, *Cuerda de presas*, Bilbao, Astiberri, 2005.
- GRACIA, Jordi et RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2001.
- GIMÉNEZ, Carlos, *Paracuellos*, Barcelona, Amaika / Glénat España, 1977-2003.
- MORADIELLOS GARCÍA, Enrique, *La España de Franco (1939-1975). Política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2000.
- PONS PRADES, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*. Madrid: La Esfera de los Libros, 2003.
- ROCA, Paco, *Los surcos del azar*, Bilbao, Astiberri, 2019.
- RUBIO GARCÍA-MINA, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*. Madrid, San Martín, 1977, 3 vols.

Documentaires :

- Cautivos en la Arena*, Joan Sella, Televisión Española, 2006.
- La Nueve, los olvidados de la victoria*, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.
- Rafael Gómez, el andaluz que liberó París*, Pedro Calleja, Canal Sur, 2019.

Conférences en ligne :

« *Los surcos del azar. 75 años de la liberación de París* », Espacio Fundación Telefónica, Madrid. Con motivo de este aniversario y de la edición ampliada de la novela gráfica, su autor visitó nuestro auditorio acompañado por el hispanista estadounidense Robert Coale y Juan Rey, para hablarnos de la liberación de París, su transcendencia y el trabajo de documentación y revisión que ha hecho posible de este singular cómic.

<https://www.youtube.com/watch?v=LOTfgW3HQqg>

➤ **Systèmes et théories littéraires.** Marie-José Hanaï, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine*

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures

multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles, dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol ou en français (maîtrise de la langue espagnole nécessaire, textes du corpus en espagnol). Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au coeur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

➤ **Systemes et theories litteraires. Claudine Marion-Andres, *Du rire des personnages au rire du spectateur***

Ce séminaire propose de mettre en relation le rire des personnages et le rire des spectateurs de la comédie du Siècle d'Or, d'une présence plus hypothétique, car extra-textuelle, aussi bien chez Lope que chez Tirso (*Don Gil de las calzas verdes*) et chez Calderón (*La dama duende*). Le rire peut libérer momentanément, et à différents niveaux, le public d'une vie de travail, de peines, de guerres et d'épidémies, et constituer une compensation créative face à une époque de censure et d'interdictions, parvenant ainsi à traiter des questions sensibles ou polémiques. Ainsi, d'autres complicités se créent entre les planches et le *corral*. L'alchimie d'un rire communicatif crée les conditions nécessaires à une catharsis comique en alimentant une certaine transgression qui triomphe dans la perméabilité entre des genres littéraires, entre ce qui relève du folklorique et du littéraire, entre le récit, le roman et la poésie, entre le haut et le bas, entre le tragique et le comique, le sérieux, la gravité, le respectable, l'humoristique, l'indécent et même le scatologique. L'image comique est protagoniste du succès de la nouvelle comédie et sera en partie explorée à travers les correspondances qui se construisent entre le rire et Eros, le rire et la beauté, le rire et le plaisir. Le dramaturge propose à l'acteur, pièce fondamentale dans ce jeu d'échecs qu'est tout spectacle théâtral, le défi de relier la scène au spectateur par un fil électrique et magnétique, invisible et magique, afin que circule l'énergie nécessaire à l'adhésion du public pour qu'éclate le rire.

Une bibliographie sera donnée au premier cours.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

➤ **Identités culturelles. Lise Jankovic, *Histoire culturelle de l'Espagne : le XIX^e siècle*.**

Ce cours propose un point théorique sur la notion d'histoire culturelle et un bilan historiographique de la recherche culturaliste sur l'Espagne au XIX^e siècle, temps long dont les bornes chronologiques fluctuent en fonction de l'objet et du domaine culturels étudiés. On abordera par exemple le théâtre, la presse, ou encore la peinture comme certains des observatoires privilégiés de questions primordiales : culte du progrès et de la modernité, crise et « conscience historique de l'échec », marginalité péninsulaire, régionalisme et nationalisme, identité collective en construction, internationalisation des industries et politiques culturelles, transferts culturels France-Espagne, etc. Ces éléments permettront la mise en place d'une réflexion plus large sur les problématiques socio-politiques qui animent toute la période contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation : Mini-dossier

Bibliographie indicative :

AYMES, Jean-René, ESTEBAN DE VEGA, Mariano (Eds.), *Francia en España, España en Francia. La historia de la relación cultural hispano-francesa (siglos XIX-XX)*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 2003.

MARTIN, Laurent, VENAYRE, Sylvain (dir.), *L'histoire culturelle du contemporain, actes du colloque de Cerisy, 23-30 août 2004*, Paris, Nouveau monde, 2005.

MOISAND, Jeanne, *Scènes capitales : Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013.

MOSCOSO, Javier, *Historia cultural del dolor*, Madrid, Taurus, 2011.

ORY, Pascal, *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, 2004.

PELLISTRANDI, Benoît, SIRINELLI, Jean-François (éd.), *L'histoire culturelle en France et en Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2008.

POIRRIER, Philippe (dir.), *L'histoire culturelle : un « tournant mondial » dans l'historiographie ?*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2008.

RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François, *Pour une histoire culturelle*, Paris, Seuil, 1997.

SERRANO, Carlos, SALAÜN, Serge, (éds.), *1900 en Espagne : essai d'histoire culturelle*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1988.

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*.**

[Mutualisé UE3]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à trois traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de Paris III.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

RUIZ PISANO, César, GASPARD GARCIA, Elena et VICENTE LOZANO, José (2018) « *Cœur ou corazón ? conceptions et questions* », Communication présentée à la journée d'études *Homelands and Heartlands, Penser et Traduire le cœur de notre chez soi*, James Underhill org., 6-13 juin 2018, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

VICENTE LOZANO, José (2015) « De significantes impermeables a nociones analógicas entre naciones : ¿ *Heimat* en español ? », Communication présentée à la journée d'études *Penser et Traduire 'Heimat', 'Home' et 'Homeland'*, James Underhill org., 9-12 mars 2015, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/03-12-15-085639-partie-1/>

VICENTE LOZANO, José (2016) « Le signe sans limites, en poétique et en traduction, à l'aune de *Madame Bovary* ses lectures à haute voix et ses versions hispaniques », Communication présentée à la journée d'études *Penser le signe et ses limites, rencontre entre la poétique et la linguistique*, James Underhill et José Vicente Lozano org., 4-5 octobre 2013, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/jose-vicente-lozano-normandie-u/>

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie » (les trois Séminaires de spécialité et deux des trois Séminaires de Langue). Ils peuvent aussi choisir un ou deux Séminaires hors-spécialité, dans les autres Parcours.

➤ **Identités culturelles I. Natalie Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. La schizophrénie entre psychopathologie et politique.**

Horaire : jeudi 13h30-15h30 en salle de Laboratoire de recherche ERIAC A600 (semaine 1 à 6)

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation

Qu'est-ce que la schizophrénie? Ce séminaire a pour objectif d'éclairer la notion de schizophrénie en réinvestissant sa signification clinique psychiatrique puis en la mettant au service de son extension sociopolitique voire civilisationnelle contemporaine, au regard de nos modes de vie à la fois hyper-connectés et déconnectés. Pour ce faire, je repartirai dans le premier temps de ce séminaire de la définition proposée par le psychiatre japonais Bin Kimura en 1987, qui approche la psychose schizophrénique comme un « trouble de la relation avec autrui », ou encore comme un « trouble de distanciation par rapport à autrui » (*Aida*, p. 126). Dans un deuxième temps, à l'aune d'une lecture ciblée de *l'Anti-Œdipe*, je m'intéresserai au diagnostic critique que posent Deleuze et Guattari sur la construction sociopolitique dissociées des subjectivités contemporaines. Enfin, dans un troisième et dernier moment, j'examinerai la portée et les limites d'une telle transposition politique du diagnostic clinique. Sa portée : Kimura avec sa conception transculturelle bouddhiste de l'*aida* comme flux vital, tout autant que Deleuze/Guattari avec leur notion de flux des désirs plaident pour une vision incarnée, vitale et relationnelle de l'humain et, de ce point de vue, la schizophrénie joue le rôle d'un (méta-)concept opératoire critique; ses limites : la clinique de la psychose schizophrénique répond à un trouble très spécifique, qui ne peut être sans risque être confondu avec une simple attitude politique « hors-sol », sauf à banaliser le trouble en question et à ne pas reconnaître son caractère pathologique médical, ou à s'installer dans l'ambiguïté problématique d'un mode d'être social schizoïde généralisé. Bref, l'enjeu philosophique de ce Séminaire sera d'examiner le problème que pose la transposition in-interrogée d'un concept descriptif clinique en un concept politique évaluatif.

Textes de base :

- Bin Kimura (1931-), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie* (1987), Grenoble, Millon, 2001, et *Ecrits de psychopathologie phénoménologique* (1983), trad. française Joël Boudierlique, Paris, PUF, 1992.
- Gilles Deleuze et Felix Guattari, *L'Anti-Œdipe. Capitalisme et schizophrénie* (1972), Paris, Minuit, 2015.

Pour aller plus loin :

- Mickaël Jansen, « Processus schizophrénique et schizo-analyse », *Philosophique* [En ligne], 15 | 2012, mis en ligne le 14 mars 2012 URL : <http://journals.openedition.org/philosophique/702> ;DOI : <https://doi.org/10.4000/philosophique.702>
- Joël Boudierlique, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologie de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.
- Masaye Kawase, « L'expérience de l'immédiateté : sur la phénoménologie de la vie chez Michel Henry et Bin Kimura », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2018/4, t.143, p. 525 à 544.

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal ouvert aux sciences humaines, est ouvert aux étudiant.e.s menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-),

en collaboration avec Martine Janner (Université Paris XIII) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie : Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand). CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

—> Ma recommandation pour préparer le séminaire cet été : lire *L'entre* de Bin Kimura (je tiens le PDF de l'ouvrage à votre disposition, n'hésitez à m'écrire pour me le demander), et l'article de Mickaël Jansen indiqué ci-dessus. Pour une introduction à la schizophrénie, lire de B. Granger et J. Naudin, *La schizophrénie*, Editions Cavalier bleu, 2006.

➤ **Éthique appliquée. Annie Hourcade** **Éthique appliquée et bioéthique**

Mardi 17h00-19h00 UFR santé en salle interactive Bâtiment Enseignement 2^{ème} étage, 12 heures : 6 séances minimum au choix (du 6 octobre au 15 décembre 2020 calendrier communiqué à la première séance)

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de V. Bridoux et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-québécois : « Prendre en compte la vulnérabilité : définir, partager, agir » : <https://pcv.hypotheses.org/>) et les activités de l'Espace de Réflexion Ethique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

➤ **Corps et théâtre. Emmanuel Faye** **Philosophie et national-socialisme : questions de méthode**

Les lundi 21 et 28 septembre 2020 et les lundi 12 octobre, 2 et 16 novembre de 15h à 18h en salle A509 (horaire adapté pour accueillir les étudiants du master MEEF ayant un stage d'enseignement).

L'histoire de la philosophie est traditionnellement centrée sur un corpus d'œuvres de grands auteurs dont on étudie à travers les siècles les filiations d'idées. Lorsqu'un philosophe a pris position dans la vie politique de son temps, on prend généralement soin de distinguer l'œuvre et la personne, la philosophie et l'idéologie. Avec une vision du monde et un mouvement aussi totalisant et totalitaire que le national-socialisme, on est cependant confronté à une difficulté singulière. Chez des auteurs comme Martin Heidegger, Carl Schmitt, Alfred Baeumler ou Arnold Gehlen, qui se sont radicalement engagés dans le national-socialisme, il apparaît difficile, sinon même impossible de séparer leur pensée et leur œuvre en deux parties distinctes, l'une philosophique, l'autre idéologique. Comment appréhender de tels écrits, de telles pensées ? Cette question a longtemps donné lieu à de véhémentes controverses et au développement de différentes formes de déni, qui appartiennent aujourd'hui elles-mêmes à

l'histoire. Il apparaît qu'il est temps de reprendre le problème avec plus de distance, en posant la question des méthodes d'analyse et de recherche les plus appropriées.

Nous ne nous intéresserons pas seulement dans ce séminaire au cas limite que représentent par exemple les œuvres de Heidegger et de Schmitt, membres du parti nazi de 1933 à 1945, mais aussi à une œuvre comme celle du philosophe et théoricien politique autrichien naturalisé américain Eric Voegelin, qui fut tour à tour proche et critique du national-socialisme, ou de la théoricienne politique Hannah Arendt, victime du nazisme, théoricienne du totalitarisme et pourtant apologiste de Heidegger et de Schmitt après 1945.

Nous examinerons particulièrement quelques-unes des premières critiques du national-socialisme comme celles d'Aurel Kolnai en 1938, de Robin William Collingwood en 1942, d'Ernst Cassirer qui publie en 1946 de façon posthume *Le mythe de l'État*.

Au centre du propos figureront les débats devenus classiques sur la méthode mais qui n'épuisent pas la question : contextualisme de l'École de Cambridge (Quentin Skinner), histoire des concepts (Reinhart Koselleck), histoire des « idées-type » (Zeev Sternhell).

Il ne s'agira cependant pas d'un essai d'histoire des idées politiques. Le national-socialisme, par sa radicalité destructrice de l'être humain sur tous les plans, oblige en retour à une nouvelle prise de conscience critique de ce qui constitue en propre le mode de pensée du philosophe.

Les deux œuvres principales à lire et à étudier seront ***Le mythe de l'État* d'Ernst Cassirer, réédité cette année en collection de poche « TEL », Gallimard, qu'il vous est demandé d'acquérir dès à présent et de commencer à lire durant l'été, particulièrement la troisième et dernière partie**, et *Les religions politiques* d'Eric Voegelin, paru en 1995 aux Éditions du Cerf et épuisé, dont une photocopie ou un scan vous sera distribué.

Il est prévu d'accueillir différents conférenciers.

La validation du séminaire s'effectuera soit par un mini-mémoire de 8 à 12 pages sur un sujet arrêté de concert avec l'étudiant, soit par un commentaire de texte sur table ou à la maison en 5 heures dans les conditions du CAPES.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Sources [nous mettons également parmi les sources les ouvrages critiques contemporains du Troisième Reich]:

Alfred Baeumler, *Nietzsche, der Philosoph und Politiker*, Leipzig, Reklam, 1931.

Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État* [1946], Paris, Gallimard, TEL, 2020 (**à acquérir**).

R. G. Collingwood, *An Autobiography* [1938], Oxford, Clarendon Press, 2002.

– *Le nouveau Léviathan ou l'homme, la société, la civilisation et la barbarie* [1942], Kimé, 2001.

Aurel Kolnai, *The War against the West*, London-New York, 1938.

Franz Neumann, *Béhémoth. Structure et pratique du national-socialisme* [1942], Paris, Payot, 1987.

Alfred Rosenberg, *Der Mythos des 20. Jahrhunderts, eine Wertung der seelisch-geistigen Gestaltenkämpfe unserer Zeit*, München, Hoheneichen Verlag, 1930.

Carl Schmitt, *État, mouvement, peuple. L'organisation triadique de l'unité politique* [1933], Paris, Kimé, 1997.

Leo Strauss, *Nihilisme et politique* [1941], Rivages poche, 2004.

Peter Viereck, *Metapolitics : From Wagner and the German Romantics to Hitler* [1941], New Brunswick, NJ, Transaction Publishers, 2004.

Eric Voegelin, *Race et État* [1933], Paris, Vrin, 2007.

– *Der autoritäre Staat*, Vienne, 1936.

– *Les religions politiques* [1938], Paris, Éditions du Cerf, 1995.

Études :

Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme*, Paris, Gallimard, « Quarto », 2002.

Pierre Ayçoberry, *La Question nazie. Les interprétations du national-socialisme, 1922-1975*, Seuil, « Points Histoire », 1979.

Leonore Bazinek, *Les sciences de l'éducation au défi de l'irrationalité. La question de la conscience individuelle dans la philosophie de l'éducation de 1800 à l'ère contemporaine*, L'Harmattan, 2020.

Hans Blumenberg, *La légitimité des temps modernes* [1966], Gallimard, 1999.

Pierre Bourdieu, *L'Ontologie politique de Martin Heidegger*, Minuit, 1988.

Johann Chapoutot, *La loi du sang. Penser et agir en nazi*, Gallimard, 2014.

Jean-Luc Évard, *Signes et insignes de la catastrophe. De la swastika à la Shoah*, Paris-Tel-Aviv, Éditions de l'Éclat, 2005.

Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. La destruction dans la pensée*, Albin Michel, 2020.

Jean-Pierre Faye, *L'État total selon Carl Schmitt. Ou comment la narration engendre des monstres*, Germina, 2013.

Saul Friedländer, *L'Allemagne nazie et le génocide juif*, Gallimard/Seuil, 1985.

Édith Fuchs, *Entre chiens et loups. Dérives politiques dans la pensée allemande du XX^e siècle*, Le Félin, 2011.

– et Robert Lévy (éd.), *Des philosophes face à la Shoah. Revue d'Histoire de la Shoah*, n°207, octobre 2017.

Peter E. Gordon, *Continental Divide. Heidegger, Cassirer, Davos*, Harvard University Press, 2010.

– « What is intellectual History? A Frankly Partisan Introduction into a Frequently Misunderstood Field », 2013:
https://scholar.harvard.edu/files/pgordon/files/what_is_intell_history_pgordon_mar2012.pdf

Jean-François Kervégan, *Que faire de Carl Schmitt ?* Gallimard, TEL, 2011.

Reinhart Koselleck, *L'expérience de l'histoire*, Gallimard/Seuil, Points Histoire, 1999.

– *Le futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, Éditions EHESS, 2016.

François Lecoutre, *La controverse entre Hans Kelsen et Eric Voegelin en théorie du droit et en théorie politique*, Thèse de doctorat de droit public, Université de Cergy-Pontoise, 2019.

Quentin Skinner, *Visions politiques I, Sur la méthode*, Genève, Droz, 2018.

Zeev Sternhell, *Les anti-Lumières. Une tradition du XVII^e siècle à la guerre froide*, Gallimard, Folio Histoire, 2010.

Christian Tilitzki, *Die deutsche Universitätsphilosophie in der Weimarer Republik und im Dritten Reich*, Berlin, Akademie Verlag, 2002 (2 vol.).

Klaus Vondung, *Deutsche Wege zur Erlösung. Formen des Religiösen im Nationalsozialismus*, Wilhelm Fink, 2013.

Yves-Charles Zarka, *Un détail nazi dans la pensée de Schmitt*, PUF, 2011.

➤ **Concepts de la philosophie allemande. N. Depraz. [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]**

Horaire : jeudi 10h30-12h30 (semaines 7 à 12)

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie. Ouvert aux Agrégatif.ves, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiant.e.s du Master MEEF. Mutualisé avec le M2. Accessible comme Séminaire de spécialité.

Titre : « Réflexions sur la vie mutilée »

Corpus :

— Texte allemand : Theodor W. Adorno, *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1951 (11. Auflage 2018), I (1944) et II (1945), pp. 11-179.

— Traduction française : *Minima Moralia. Réflexions sur la vie mutilée*, Paris, Payot (1980), 2016. Partie I, traduction française de Jean-René Ladmiral ; partie II, traduction française de Eliane Kaufholz.

Quelques références pour alimenter plus avant votre réflexion :

- J.-R. Ladmiral, « La dialectique négative de l'écriture aphoristique », *Revue d'esthétique*, nouvelle série, n°8, 1985, pp. 94-104.
- Miguel Abensour, « Le choix du petit », revue *Passé Présent*, n°1, 1982, republ. en Postface à *Minima Moralia*, Paris, Payot & Rivages, 2001 (2016), pp. 335-355.

Présentation :

« C'est pendant la guerre que j'ai écrit la majeure partie de ce livre (...) Je ne m'avouais pas encore la part des responsabilités, auxquelles n'échappe pas celui qui, devant l'indicible qui s'est perpétré collectivement, ose encore parler de l'individuel. (...) Si les fragments qu'on trouvera ici réunis ne sont guère à la mesure de la philosophie, dont ils ne sont pourtant eux-mêmes qu'un fragment, cela tient à la tentative même des *Minima Moralia*, qui est d'exposer les éléments d'une commune philosophie en partant de l'expérience subjective. »

Dans ce Séminaire, pour lequel la connaissance de la langue allemande n'est pas requise, nous nous intéresserons aux 100 premiers fragments, c'est-à-dire aux Parties I et II de l'ouvrage d'Adorno, conformément au corpus proposé pour le texte de langue allemande à l'Agrégation. Nous nous attacherons à explorer l'écriture aphoristique de l'auteur et sa résonance avec l'importance qu'il accorde ici à l'expérience subjective de l'individu. En discussion critique avec la pensée totalisante de Hegel et sa minoration de l'individuel, en résonance implicite avec la phénoménologie de Husserl avec laquelle il s'explique ailleurs de façon critique, c'est la pensée du « petit », du privé, de l'intime, de l'élémentaire, du « micro », alignée de façon remarquablement cohérente sur la forme de la fragmentation, dont nous nous attacherons à explorer les multiples replis. Pour faire pleinement droit à l'importance de l'écriture dans ce texte, nous solliciterons régulièrement le texte original, de façon à prendre la mesure de l'incarnation concrète des concepts dans la langue, et nous explorerons parallèlement les choix de traduction retenus d'une Partie à l'autre, respectivement par Jean-René Ladmiral et par Eliane Kaufholz.

—> Ma recommandation pour préparer ce séminaire cet été : lire la première partie de l'ouvrage en traduction française et la Postface de Miguel Abensour.

➤ **Concepts de la philosophie ancienne. A. Hourcade** [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

« Médecine et philosophie dans l'Antiquité »

Mardi 13h00-16h00 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h les 10, 17, 24 novembre ; 1er décembre 2020

Médecine et philosophie sont des disciplines sœurs. De fait, dès l'Antiquité, elles revendiquent l'une et l'autre leur légitimité en tant que disciplines constituées, partagent une finalité commune : connaître l'humain et en prendre soin et mettent en œuvre des méthodes analogues, tant en termes d'investigation et d'exposition que d'action sur les corps et sur les âmes. Le séminaire prendra la forme d'une lecture d'une sélection de textes d'auteurs de la tradition médicale et philosophique grecque : Hippocrate, Platon, Isocrate, Aristote et d'auteurs contemporains : tout particulièrement Michel Foucault.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

➤ **Concepts de la philosophie anglaise. Ch. Hamel** [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

Républicanisme

les 29 sept, 6, 13 et 20 oct, sur le même créneau, de 13h à 16h

L'objet de ce séminaire est de présenter les traits principaux du renouveau intellectuel des études républicaines dans le champ de la philosophie politique contemporaine anglophone.

Le républicanisme propose en effet un ambitieux contre-modèle au néo-libéralisme (cf. Pettit 2) en développant une conception de la liberté qui ne réduit celle-ci ni au laissez-faire ni au droit de propriété, mais la définit par la non-domination – le fait de ne pas être exposé à la volonté arbitraire d'un tiers.

Nous nous arrêterons sur deux moments clefs de ce renouveau théorique : d'une part, le rôle crucial joué par l'histoire de la pensée politique dans ce renouveau théorique (cf. Skinner ; Pettit 1) ; d'autre part, l'opposition républicaine d'inspiration communautarienne au courant dominant de philosophie politique libérale rawlsienne (cf. Sandel).

Nous nous intéresserons également à certains domaines d'application féconds de la théorie républicaine : les rapports des citoyens avec le pouvoir, omniprésent, de la bureaucratie (cf. Richardson) ; la manière dont on peut analyser, en termes républicains, les rapports entre religion et politique (Cf. Laborde).

Mais nous examinerons aussi certaines objections puissantes qui ont pu être adressées à ce paradigme : dans le domaine de l'économie politique, le républicanisme s'est vu reproché d'être trop complaisant vis-à-vis du marché, pourtant créateur de nombreux contextes de domination (cf. Gourevitch) ; dans le domaine des relations femmes/hommes, on a pu lui reprocher d'être aveugle à des formes de domination structurelle et non-intentionnelle (cf. Garrau) ; enfin on lui a reproché de proposer une vision élitiste de la politique destinée à atrophier des institutions démocratiques jugées dangereuses (McCormick).

Nous chercherons à évaluer la portée de ces objections, en nous demandant si le paradigme républicain sort affaibli par ces critiques ou si celles-ci permettent au contraire de l'amender pour le renforcer.

Marie Garrau, « Le républicanisme contemporain à l'épreuve du genre », O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 165-186.

Alex Gourevitch, « Labor republicanism and the transformation of Work », *Political Theory*, 41 (4), 2013, p. 591-617.

Cécile Laborde, « *Républicanisme critique et religion* », in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 115-24.

John McCormick, *Machiavellian Democracy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, chap. 6 (« Republicanism and Democracy »)

Philip Pettit 1, *Républicanisme* (1997), trad. fr., Paris, Gallimard, 2004, chap. 1 (« Au-delà de la liberté positive et de la liberté négative »).

Philip Pettit 2, « Néo-républicanisme et néo-libéralisme », trad. fr. in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 17-35.

Henry S. Richardson, *Democratic Autonomy. Public Reasoning about the Ends of Policy*, Oxford, University Press, 2002, chap. 1. (« Introduction »)

Michael Sandel, « La république procédurale et le moi désengagé » (1984), trad. fr. in A. Berten et alii (dir.) *Libéraux et communautariens*, PUF, p. 255-274.

Quentin Skinner, « Un troisième concept de liberté au-delà d'Isaiah Berlin et du libéralisme anglais » (2001), trad. fr., *Actuel Marx*, 32 (2), 2002, p. 15-49.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires dans le parcours ci-dessous, ou suivre certains séminaires proposés dans les autres parcours.

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE Alain Blanc : *Morphologie dérivationnelle et flexionnelle*.

La morphologie est l'étude de la formation des mots et de leurs variations quand ils se trouvent placés en contexte dans le discours. Un mot construit comporte une racine, un suffixe et éventuellement des désinences indiquant le genre et le nombre, et indiquant aussi dans certaines langues la fonction du mot dans la phrase, comme en allemand. Ce cours, où les exemples seront pris au français, mais aussi à d'autres grandes langues européennes, permettra de prendre conscience des rapports entre les mots de même famille, et de voir aussi les similitudes ou les différences mises en œuvre dans la constitution des éléments qui constituent notre langage. On étudiera la formation des noms et des adjectifs, en passant en revue les principaux suffixes et les variations que manifeste le radical, à l'oral et à l'écrit, puis on examinera le verbe, dont la morphologie est très riche puisqu'une forme verbale exprime non seulement la personne et le nombre, mais aussi le temps, l'aspect et la voix.

TRADUCTOLOGIE ANGLAISE Sylvaine Bataille et Virginie Douglas : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*
[mutualisé UE3]

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- Sylvaine Bataille. Traduire Shakespeare en français – 3 séances de 2h

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes des XXe et XXIe siècles, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341- 351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

< <http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

< <http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse.* 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat

qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

LT Identités sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme.* 12h [mutualisé avec UE4 M2 S9]

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code

« Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique

quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3^{ème} Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'Ecole Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux Etats allemands. En effet, le camp annexe de Dora- Ellrich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adenauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits. L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

Références bibliographiques

Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003

Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005

Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945)*.

Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort, éditions Tirésias Michel Reynaud,

2010 Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de*

„vies inutiles“, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991

Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2013

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre oeuvre écrite, oeuvre filmique et oeuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une oeuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'oeuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les oeuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons, après deux séances d'introduction, quatre cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée: *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), et *Fargo* (FX, 2014).

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, TV/Series n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédialité*, TV/Series n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, GRAAT Online, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.
- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Evaluation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*.** [Mutualisé UE3]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à trois traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de Paris III.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

RUIZ PISANO, César, GASPAS GARCIA, Elena et VICENTE LOZANO, José (2018) « *Cœur ou corazón ? conceptions et questions* », Communication présentée à la journée d'études *Homelands and Heartlands, Penser et Traduire le coeur de notre chez soi*, James Underhill org., 6-13 juin 2018, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « *Reír y traducir, de Mortadel et Filémon a Futt et Fil* », dans *La risa*, Venko Kanev et alii (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

VICENTE LOZANO, José (2015) « De significantes impermeables a nociones analógicas entre naciones : ¿ *Heimat* en español ? », Communication présentée à la journée d'études *Penser et Traduire 'Heimat', 'Home' et 'Homeland'*, James Underhill org., 9-12 mars 2015, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/03-12-15-085639-partie-1/>

VICENTE LOZANO, José (2016) « Le signe sans limites, en poétique et en traduction, à l'aune de *Madame Bovary* ses lectures à haute voix et ses versions hispaniques », Communication présentée à la journée d'études *Penser le signe et ses limites, rencontre entre la poétique et la linguistique*, James Underhill et José Vicente Lozano org., 4-5 octobre 2013, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/jose-vicente-lozano-normandie-u/>

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

MASTER 1 Semestre 8

DOSSIER DE RECHERCHE

UE1

MEMOIRE

L'étudiant.e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, durant la dernière quinzaine de mai (première session) ou durant la deuxième quinzaine de juin (deuxième session), on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique ainsi que des cours de méthodologie. Le mémoire pourra également être déposé début septembre en vue d'une soutenance hors session avant le 15 septembre.

ATELIER DE CULTURE NUMERIQUE (9 H)

ENSEIGNANT RESPONSABLE : PATRICK BOGUTA, BENEDICTE BOTTE

Trois séances de 3h chacune

Groupe A : lundi 1^{er}, 8, 15 février, 14h-17h (P. Boguta)

Groupe B : vendredi 5, 12, 19 février, 14h-17h (B. Botté)

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H D'ENSEIGNEMENT : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h.

Civilisation : John Mullen (dates à préciser en début de S2)
Langages, Concepts, Normes : Natalie Depraz (le module sera assuré exceptionnellement deux mardi en fin de semestre. Les dates seront précisées en temps utile)
Linguistique : Elena Gaspar (dates à préciser en début de S2)
Littérature ou Civilisation : enseignant.e à préciser

<p style="text-align: center;">STAGE OU AUTRE TYPE D'EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL</p>
--

UE3

Depuis la rentrée 2017, tous les étudiant.e.s doivent réaliser un stage de deux semaines minimum.

En accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du Master, précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), l'étudiant.e doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant.e devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant.e produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Ce stage peut se réaliser en milieu extérieur, ou dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC. Dans le premier cas, les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. Le stage peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, à la Bibliothèque municipale de Rouen ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à d'activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un

colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant-e-s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master. En philosophie, plus spécifiquement, la validation pourra aussi être assurée par une conférence des MASTERIALES Rouen/Amiens.

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

➤ **Identités culturelles. Anne-Florence Gillard-Estrada:** *La littérature « fin de siècle » dans la Grande-Bretagne des années 1880-1890 : enjeux et poétique*

La littérature de la « fin de siècle » (en français dans le texte) du tournant des années 1880-1890 occupe une place à part dans le domaine des études sur la littérature de la Grande-Bretagne de la fin l'époque victorienne. On situera l'esthétique de la littérature « fin de siècle » dans un contexte de transferts culturels, notamment avec la France, et l'on montrera que cette littérature s'inscrit dans la modernité urbaine. On abordera les divers genres littéraires concernés : *Urban Gothic*, *horror story*, *detective fiction* ou « littérature fantastique ». On verra que cette littérature reflète certaines angoisses ou fantasmes d'époque qui se traduisent dans la poétique et dans l'écriture, ainsi que dans certaines thématiques privilégiées, que l'on abordera au regard du contexte social, politique et scientifique. L'étude de documents iconographiques (illustrations, tableaux) ou de sciences humaines permettra enfin de mobiliser d'autres outils d'analyse.

Bibliographie indicative :

Ledger, Sally, and Luckhurst, Roger, *The Fin de Siècle : A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Marshall, Gail, *The Cambridge Companion to the Fin de Siècle*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Pykett, Lyn, ed., *Reading Fin de Siècle Fiction*, London, Longman, 1996.

Schaffer, Talia, *Literature and Culture at the Fin de Siècle*, New York, Longman, 2007.

The Fin de Siècle page on the British Library website :

<http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/themes/fin-de-siecle>

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez . Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIe siècle.**

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassé les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique

est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhaïl. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Anne Besnault. Introduction aux études de genre : histoire, théories et méthodologie.**

Ce séminaire a pour but de familiariser les jeunes chercheurs aux études de genre (*gender studies*) dans les pays anglo-saxons (Grande Bretagne et États-Unis) et en France, et à la critique littéraire féministe. Il commencera par évoquer l'histoire de la question des inégalités entre les sexes et par donner un aperçu des élaborations successives de la pensée du féminisme. Il tentera d'expliquer les différences culturelles entre les avancées des études de genre outre-Manche et outre-Atlantique et le retard pris par la France en ce domaine. Il proposera en parallèle un travail définitionnel sur les notions et concepts liés au genre (*gender studies, constructionism, third-wave feminism, gender blurring, queer studies...*) à partir de textes théoriques. Enfin, il tentera de montrer comment la critique littéraire s'est emparée de la question du féminisme et du genre (*gender*) pour proposer un nouveau regard sur le canon littéraire, ainsi que sur les notions d'auteur, de narratologie, de sujet, de réception et d'écriture. L'ambition, à partir de textes théoriques et littéraires contemporains et plus anciens, est de montrer que « genre » et « féminisme » ne sont pas des grilles de lecture du monde et du sujet proposant des vérités absolues ou essentialistes, mais qu'ils nous permettent

de penser autrement, de déplacer les questions, et d'envisager d'une façon éminemment politique et culturelle la « dualité » et le rapport hommes / femmes.

Bibliographie indicative

- BAHAR, Saba, COSSY, Valérie. « Le canon en question : l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes ». *Nouvelles Questions Féministes* 2/2003, vol. 22, p. 4-12.
- bell HOOKS. *Feminism is for Everybody: Passionate Politics*. London: Pluto Press, 2000.
- BELSEY, Catherine, MOORE, Jane. *The Feminist Reader* [1989]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1997.
- BENHABIB, Seyla, BUTLER, Judith (eds.). *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge, 1995.
- BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.
- *Undoing Gender*. New York: Routledge, 2004.
- EAGLETON, Mary (ed.). *Feminist Literary History: A Reader* [1986]. Oxford, Blackwell, 1996.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, PLANTÉ, Christine, RIOT-SARCEY, Michèle, ZAIDMAN, Claude (eds.). *Le Genre comme catégorie d'analyse: sociologie, histoire, littérature*. Paris: L'Harmattan, 2003.
- FRAISSE, Geneviève. *À côté du genre : Sexe et philosophie de l'égalité*. Paris : Le bord de l'eau, 2010.
- FRIEDAN, Betty. *The Feminine Mystique* [1963]. New York: Norton, 2001.
- GILBERT, Sandra M., GUBAR, Susan. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-century Literary Imagination* [1979]. London and New Haven: Yale UP, 2000.
- GREER, Germaine. *The Female Eunuch* [1970]. New York: Harper Collins 2008.
- MARKS, Elaine, de COURTIVRON Isabelle (eds.). *New French Feminisms*. New York: Schocken Books, 1981.
- MARRET, Sophie, LE FUSTEC Claude (dir.). *La Fabrique du genre: (dé)constructions du féminin et du masculin dans les arts et la littérature anglophones*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- PLAIN, Gill, SELLERS, Susan (eds.). *A History of Feminist Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- SHOWALTER, Elaine. *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing* [1977], Princeton (NJ): Princeton UP, 1999.
- WOOLF, Virginia, *A Room of One's Own* [1929] and *Three Guineas* [1938]. London: Vintage, 1996.

Langue : en français – textes en français et en anglais

Evaluation : examen oral.

➤ **Claire Gheeraert : Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle**

Au XVII^e siècle, le terme de « tolérance » renvoie d'abord à la capacité de supporter une religion que l'on désapprouve. Aux yeux de l'Église établie, la tolérance, parce qu'elle est synonyme de diversité religieuse, est une menace pour l'intégrité de l'État. C'est ainsi qu'on la considère le plus souvent dans les années 1640, au début de la Révolution anglaise, lorsque se multiplient des « sectes protestantes » qui ont rompu tout lien avec l'Église anglicane. Toutefois, pendant les années de la République cromwellienne (1649-1653) et le Protectorat (1654-1660), alors que l'Église anglicane n'a plus d'existence légale, les différentes églises protestantes coexistent. Cette première expérience de pluralisme religieux prend fin en 1660, avec la restauration de la monarchie et de l'église anglicane. Cependant, les lois répressives et

la persécution ne suffisent pas à étouffer la dissidence. Dans le sillage de la Glorieuse Révolution, l'Acte de Tolérance de 1689 autorise la liberté de culte aux églises non-conformistes, mettant ainsi un terme officiel au monopole de l'Église d'Angleterre sur les consciences. Mais cette législation reste limitée : elle ne concerne pas les catholiques et n'accorde qu'aux seuls anglicans une pleine citoyenneté.

Ce séminaire se propose de revenir sur l'histoire de tolérance et sur les différentes représentations de la dissidence entre 1640 et 1689. Il s'appuiera sur un corpus varié : pamphlets, traités, gravures, témoignages. Une brochure de documents sera mise à la disposition des étudiants lors du premier cours.

NB : Au semestre 2, le séminaire de Géraldine Vaughan (« Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIXe siècle ») poursuit la réflexion sur la tolérance religieuse au XIXe siècle.

Bibliographie sélective :

Coffey, John, *Persecution and Toleration in Protestant England, 1558-1689*, 2000, London, Routledge, 2014.

Cottret, Bernard, « 1598-1688: de l'édit de Nantes à la Glorieuse Révolution ; concorde, liberté de conscience, tolérance », *La Naissance de l'idée de tolérance (1660-1689)*, ed. A. Capet et J. P. Pichardie, Rouen, PURH, 1999, p. 3-28.

Goldie, Mark, "The Search for Religious Liberty, 1640-1690," in John Morrill, ed., *The Oxford Illustrated History of Tudor and Stuart Britain*, Oxford UP, 1996, p. 293-309.

Walsham, Alexandra, *Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500-1700*, Manchester UP, 2006.

Langue : anglais et français.

Mode de validation : devoir à la maison

➤ **Politique et idée. Virginie Douglas. *Imaginaires du roman Young Adult au XXI^e siècle***

Si le mode réaliste, qui avait fait le succès de la fiction *Young Adult (YA)* dans le dernier tiers du XX^e siècle avec l'explosion du *problem novel*, existe encore dans la production contemporaine, par exemple par le biais de la *sick lit*, romance où au moins un des deux jeunes, gravement malade, est condamné (comme dans *Before I Die* de Jenny Downham), ce sont plus souvent les littératures de l'imaginaire qui sont mises à l'honneur dans le roman *YA* au XXI^e siècle, de la *fantasy* à la science-fiction dystopique.

Dans ce séminaire, nous nous pencherons sur quelques œuvres britanniques emblématiques et verrons comment le roman *YA*, à l'image de ce qu'a toujours fait la littérature pour la jeunesse, recycle et hybride les modèles littéraires et les (sous-)genres préexistants pour mieux se renouveler : en *fantasy*, *A Song for Ella Grey* de David Almond réécrit le mythe d'Orphée tandis que *The Lie Tree* de Frances Hardinge hybride roman historique et fiction non-mimétique, et que la trilogie dystopique *Chaos Walking* de Patrick Ness offre un traitement frontal de la guerre – très directement inspirée de la Seconde Guerre mondiale –, mais dans un cadre qui relève clairement de l'anticipation.

Par ailleurs, la fiction *YA* s'inscrit dans une sérialité qui, en plus de répondre à des impératifs économiques, permet d'explorer sous tous les angles la complexité de l'adolescence et de la transition de l'enfance vers l'âge adulte. Philip Pullman greffe une nouvelle trilogie, *The Book of Dust* (2017-), sur celle qui avait constitué l'« autre » phénomène éditorial du tournant du XX^e siècle, *His Dark Materials* (1995-2000) : dans le nouvel ensemble romanesque (encore inachevé), le premier et le second tomes, respectivement *coquel* et *sequel* de la première trilogie, approfondissent l'exploration de la figure de Lyra.

Le séminaire est ouvert tant aux étudiants anglicistes qu'à ceux venant d'autres départements : il se fera en français mais les extraits seront étudiés dans leur version originale.

Corpus abordé :

Almond, David, *A Song for Ella Grey*, 2014.

Downham, Jenny, *Before I Die*, 2007.

Hardinge, Frances, *The Lie Tree*, 2015.

Ness, Patrick, *The Knife of Never Letting Go* (tome 1 de la trilogie *Chaos Walking*), 2008.

Pullman, Philip, *La Belle Sauvage* (tome 1 de la trilogie *The Book of Dust*), 2017.

Bibliographie critique indicative :

Cart, Michael, *Young Adult Literature: From Romance to Realism* (3rd ed.), Chicago: ALA, 2016.

Douglas, Virginie, *Le roman Young Adult au XXI^e siècle en Grande-Bretagne : Explorations de la marge et de l'entre-deux*, Bruxelles : Peter Lang, à paraître (déc. 2020).

Hunt, Caroline, "Young Adult Literature Evades the Theorists". *Children's Literature Association Quarterly* 21.1 (spring 1996) : 4-11.

Hilton, Mary & Maria Nikolajeva (dir.), *Contemporary Adolescent Literature and Culture: The Emergent Adult*, [2012] Abingdon, Oxon : Routledge, 2016.

Trites, Roberta Seelinger, *Disturbing the Universe*, Iowa City, IA : University of Iowa Press, 2002.

Waller, Alison, *Constructing Adolescence in Fantastic Realism*. New York & London, Routledge, 2009.

Yampbell, Cat. "Judging a Book by Its Cover: Publishing Trends in Young Adult Literature". *The Lion and the Unicorn* 29.3 (sept. 2005) : 348-372.

Évaluation : mini-dossier

ETUDES HISPANIQUES

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Choisir 5 séminaires parmi les suivants et ceux proposés par d'autres spécialités

➤ Corps et théâtre. Milagros Torres, *Voces y cuerpos de mujer en el teatro de Lope: poesía y dramaturgia*

Partiendo del protagonismo de la figura femenina en el teatro de Lope, se abordarán diversas manifestaciones de la voz femenina en el texto y en su proyección escénica, en particular en el monólogo y en sus diferentes modalidades poético-dramáticas. La presencia de las mujeres en el texto dramático y en el tablado es una de las claves del éxito de la nueva fórmula teatral brindada por Lope a los corrales, cuyo triunfo como primer dramaturgo de España data ya del decenio de 1580. La censura de los moralistas y hombres de Iglesia con respecto a la imagen corporal femenina, al impacto considerado como peligroso de las actrices disfrazadas de hombre, mecanismo crucial del trabajo sobre la imagen espectacular femenina, estará en el centro de nuestras consideraciones, así como el estudio de la influencia liberadora de los cómicos italianos. Lope, gran poeta, concibe su teatro como poesía encarnada y en ella la mujer se declina en una multitud de aspectos y formas, explorando incluso su fisiología, su inteligencia, su capacidad de análisis y su relación privilegiada con el lenguaje, entre otros aspectos, sobrepasando en su representación la mera consideración de su cuerpo como objeto de deseo y haciendo de sus damas y criadas personajes funcionalmente equivalentes a los encarnados por los actores. (Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

➤ **Linguistique espagnole. José Vicente Lozano**, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) » [mutualisé UE2 M2 S10]

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance. Mode d'évaluation : Oral

Bibliographie

ALVAR LÓPEZ, Manuel (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

LIPSKI, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

BLANCO, Xavier, « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.

BOTTINEAU, Didier, «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.

DARBORD, Bernard, et POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.

HERNÁNDEZ ALONSO, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

LÓPEZ MORALES, Humberto, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.

PADURA, Leonardo, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.

PADURA, Leonardo, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.

TOURNIER, Jean, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard, CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

VICENTE LOZANO, José, « Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.) », in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.

VICENTE LOZANO, José, «Qué trijte que ejtá la noche de la lengua», in Venko Kanev, Xavier Rabasso, José Vicente Lozano (éds.), *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

➤ **Politique et idées. Histoire et politique. Anne-Claire Sanz-Gavillon**, *Rapports de genre et mobilisations féministes dans les pays de langue espagnole au XXe et XXIe siècle: entre résistance, dissidence et transgression* [Mutualisé UE2, M2 S10]

Ce séminaire a pour objectif d'interroger les normes et rapports de genre dans les mondes hispaniques contemporains. Il s'ouvrira avec une réflexion théorique introductive sur l'histoire du concept de genre (différence entre sexe et genre, définitions, usages et apports dans les sciences sociales). A partir de sources variées (presse, textes juridiques, essais, discours, ego-documents, sources orales, etc.) que nous analyserons collectivement, nous

nous intéresserons, dans un deuxième temps, aux discours et mobilisations féministes dans leur diversité ainsi qu'à la participation des femmes dans les processus politiques contemporains (guerres, révolutions, résistances, transitions) en Espagne et en Amérique Latine. Ce travail nous permettra, d'une part, d'appréhender l'évolution des concepts de masculin et féminin dans le temps et dans l'espace et, d'autre part, de mettre en avant le rôle des femmes dans la transformation des cadres normatifs et dans la construction du sujet citoyen.ne. Il nous conduira à mener, pour conclure ce séminaire, une réflexion sur le genre de l'Histoire, entre histoire des féminismes et histoire féministe.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. La maîtrise de la langue espagnole écrite est indispensable car les sources utilisées seront en espagnol. Evaluation : mini-dossier.

Bibliographie sélective:

BARD, Christine, « Une histoire féministe est-elle possible ? La transmission universitaire, entre libertés et contraintes », *Les cahiers du CREDEF*, 13/2005, pp.73-86. Disponible en ligne.

BERENI Laure, CHAUVIN Sébastien et al., *Introduction aux études sur le genre*, Bruxelles, De Boeck, 2012 (2ème édition).

CLAIR Isabelle, *Sociologie du genre*, Paris, Armand Colin, 2012.

DORLIN Elsa, *Sexe, genre et sexualités. Introduction à la théorie féministe*, Paris, Presses Universitaires de France, 2008.

FLORES ESPINOLA, Artemisa. « Subjectivité et connaissance : réflexions sur les épistémologies du 'point de vue' », *Cahiers du genre*, 2012/2, pp.99-120. Disponible en ligne.

GARGALLO CELENTANI, Francesca. *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*, Ciudad de México, Editorial Corte y Confección, 2014 (édition digitale). Disponible en ligne.

MORANT, Isabel (dir.), *Historia de las mujeres en España y América Latina*, vol.4 Del siglo XX al siglo XXI, Madrid, Cátedra, 2006.

DE SANTIAGO GUZMÁN Alejandra et al. (eds.), *Mujeres intelectuales. Feminismos y liberación en América Latina y el Caribe*, Buenos Aires, CLACSO, 2017. Disponible en ligne.

SCOTT, Joan, « Genre : Une catégorie utile d'analyse historique », *Les cahiers du GRIF* 37-38, 1988, pp.125-153. Disponible en ligne.

SCOTT, Joan, « Le genre, une catégorie d'analyse toujours utile? », *Diogène*, 2009/1, pp.5-14. Disponible en ligne.

SEGATO, Rita. *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los Derechos Humanos*, Buenos Aires, Prometeo - Universidad Nacional de Quilmes, 2003.

THEBAUD, Fabienne, *Ecrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay-aux-Roses, ENS Editions, 2007. Disponible en ligne.

➤ **Systemes et theories litteraires 1. Sandra Gondouin, *La litterature centre-americaine contemporaine***

L'Amérique centrale, cette bande de terre qui relie le Mexique au continent sud-américain, est composée d'une mosaïque de petits pays dont la littérature est relativement peu connue. Longtemps sous le joug de l'impérialisme nord-américain et de ses multinationales – ce qui a valu à ces pays d'être réduits à l'image de « Républiques bananières » -, ces pays ont connu de profonds soubresauts historiques. Aujourd'hui, les difficultés sociales, économiques, politiques, et en particulier la violence générée par la *mara* – ces groupes de jeunes délinquants dont les tatouages marquent leur appartenance à des bandes rivales (la MS13, la 18) – ont jeté sur les routes des flots de migrants rêvant d'une vie meilleure aux Etats-Unis. La littérature centre-américaine contemporaine rend compte de ces déchirures et de toute la richesse de cultures millénaires et métissées, par la plume d'écrivains comme le prix Nobel de littérature Miguel Angel Asturias (Guatemala), la poétesse Claribel Alegria (El Salvador-Nicaragua) ou d'écrivains de la nouvelle génération comme Horacio Castellanos Moya (Honduras), Anacristina Rossi (Costa Rica), Arnoldo Gálvez Suárez (Guatemala) ou Claudia Hernández (El Salvador). En outre, la littérature de l'Isthme prend aujourd'hui de nouveaux chemins, avec le développement du rap, par exemple, dont les textes revendicatifs et poétiques sont d'autant plus impactants qu'ils s'accompagnent de musique et de vidéo-clips très travaillés.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Corpus : une anthologie de textes distribuée en cours sous forme de plaquette.

Bibliographie :

BARRIENTOS TECUN, Dante, *Amérique centrale, étude de la poésie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.

PAILLER, Claire, *La poésie au-dessous des volcans*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1988.

ORTIZ WALLNER, Alexandra, *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2012.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Problématique des archives : récits autobiographiques, correspondances et carnets intimes (Espagne, XXe siècle)*.**

Cours pratique fondé sur le travail en cours avec le matériau des archives des écrivains et les problèmes que posent leur publication et leur exploitation. Nombre d'écrivains nous ont laissé des documents divers – textes biographiques, notes de lecture, lettres, carnets intimes, traductions fragmentaires, etc. – qui n'ont pas été publiés et sont seulement accessibles à travers des manuscrits ou des reproductions numériques (partielles ou intégrales) sur le net. Au fil d'une présentation du legs de Rosa Chacel (1898-1994), situé dans le contexte de son œuvre littéraire, nous aurons l'opportunité d'examiner les questions que posent les écritures dites « factuelles », ainsi que le vécu, chez les écrivains espagnols, des guerres du XXe siècle et de leurs conséquences sur ce qu'ils ont écrit.

Langue : en fonction du public (connaissance de l'espagnol requise)

Mode d'évaluation : Travail supervisé en cours, plus un devoir maison.

Textes (2020-2021):

CHACEL, Rosa, *Obra completa, XI. Diarios*, ed. Carlos Pérez Chacel y Antonio Piedra, Valladolid, Fundación Jorge Guillén, 2004.

De mar a mar. Epistolario Rosa Chacel / Ana María Moix, ed. Ana Rodríguez Fischer, Barcelona, Península, 1998.

Éléments bibliographiques sur les fonds Chacel :

MORAN RODRIGUEZ, Carmen, «Algunas calas en los materiales poéticos del archivo Rosa Chacel» in *AIEMH*. [En línea] N° 3, 2017, <<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/article/view/1888/1590>>

VALSERO, Marta, «La página web de la Fundación Jorge Guillén: un acceso virtual a su archivo», in *Jornadas Archivando*. [En línea] N° 5, 2012, <<https://dialnet.unirioja.es/congreso/edicion/7812>>

———, «A vuelta de correo. La correspondencia en el Archivo Fundación Jorge Guillén», in *AIEMH*. [En línea] N° 3, 2017, disponible en <<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/article/view/2109>>

Bibliographie critique et méthodologique :

«Asociación internacional para el estudio de manuscritos hispánicos» (<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/issue/view/189>)

BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.

CABALLÉ, Anna, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

CABALLÉ, Anna, *Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español*, Sevilla, Fund. J.M. Lara, 2015.

FERNÁNDEZ PRIETO, Celia ; HERMOSILLA, M^a Ángeles (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

GUILLEN Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p. 177-234.

GRACIA, Jordi ; RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2004.

MELERO, José Antonio, *Manual de uso del lector de diarios. Una selección bibliográfica*, Zaragoza, Olifante, 2013.

SALINAS Pedro, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

SIMONET-TENANT Françoise, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie », à savoir les quatre Séminaires de spécialité, plus un Séminaire hors-spécialité présenté dans les autres Parcours.

Identités culturelles I. Natalie Depraz – L'apprentissage profond. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives

Horaires : jeudi 10h30-12h30. Six séances tous les quinze jours.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation générale

La phénoménologie s'intéresse aux rapports dynamiques qu'entretient un sujet avec l'environnement dans lequel il éprouve en conscience ce qu'il vit. Selon ce modèle qui mise sur la *corrélation* entre le sujet et son monde environnant, le sujet est repensé, non comme une instance cartésienne close définie par son intériorité et son retour réflexif sur soi, mais comme l'aptitude de la conscience à s'ouvrir à ce qui l'entoure (nature, monde, contexte). De nouvelles propriétés de la conscience émergent dès lors : l'intentionnalité, cette dynamique d'ouverture au monde (Husserl, Heidegger, Merleau-Ponty), et la mobilité, cette capacité active du sujet à transformer la manière dont les choses lui apparaissent, l'expérience devenant motrice, génératrice d'exercices source d'apprentissages (Depraz, Varela, Vermersch, 2003/2011). C'est depuis cette approche phénoménologique contemporaine, définie comme une pratique expérientielle, incarnée, contextuelle et performative que l'on s'intéressera à la dynamique de la prédiction et de la reconnaissance des signaux visuels et vocaux qui correspond à un champ emblématique et en plein développement des systèmes d'apprentissage profond en jeu dans les réseaux de neurones convolutifs en Intelligence Artificielle.

Le premier temps du séminaire s'attachera à présenter la phénoménologie comme approche philosophique pratique et située. Dans un deuxième temps, on montrera comment les réussites spectaculaires des techniques de *deep learning* dans les domaines de l'analyse du signal sonore ou visuel, notamment de la [reconnaissance faciale](#) et vocale, de la coordination sensori-motrice, sociale ou de la mémoire requièrent une interrogation philosophique des « représentations » et des catégories de prédiction qui fonctionnent tacitement dans ce modèle. En effet, la dynamique de l'apprentissage en jeu est non-linéaire : elle répond à un double mouvement, selon lequel les réseaux de neurones génèrent des interconnexions qui excèdent les données initiales, engendrant ainsi des propriétés nouvelles qui rendent l'esprit lui-même irréductible aux réseaux neuronaux. Ainsi, le modèle à l'œuvre dans les théories de l'émergence et, plus avant, dans l'émergence enactive souligne combien c'est la pratique qui, générative, est motrice de la représentation théorique symbolique, et non l'inverse. Ce modèle globalement pragmatique s'inscrit dans le cadre général de la « cognition située » (H. Dreyfus) ou cognition incarnée (*embodied cognition*) (F. Varela, 1989), et se développe aujourd'hui en termes de cognition 4^E (*embodied, embedded, enacted, extended*) (M. Rowlands, 2010). Le dernier temps du Séminaire sera consacré à l'exploration des enjeux sociaux et politiques de l'apprentissage profond en termes de liberté individuelle et de sécurité collective.

Textes de référence:

- Francisco J. Varela, Evan Thompson, Eleanor Rosch, *The Embodied Mind*, MIT Press, 1989, trad. fr., *L'inscription corporelle de l'esprit*, Seuil, 1991.
- Hubert Dreyfus, *What computer still can't do. A Critique of artificial reason* (1972), MIT Press, 1992/ *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), Paris, Flammarion, 1992.
- John D. Kelleher. *Deep Learning*, The MIT Press Essential Knowledge series, 2019.
- Natalie Depraz. *On becoming aware. An experiential pragmatics*, Boston/Amsterdam, Benjamins Press, Advances in Consciousness Research, 2003 ; texte français: *A l'épreuve de l'expérience. Pour une pratique phénoménologique*, Bucharest, Zeta Books, 2011.
- Natalie Depraz, « Experiential phenomenology of novelty : the antinomy of vigilance-attention and surprise », *Journal of Constructivist Foundations, Special Issue « Neurophenomenology »* (S. Stuart ed.), 2013.

Pour aller plus loin :

- Natalie Depraz. *Attention et vigilance. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives*, Paris, P.U.F., "Epiméthée", septembre 2014.
- Natalie Depraz, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.
- Mark J. Rowlands, *The new science of the mind, From Extended Mind to Embodied Phenomenology*, MIT Press.
- Cardon Dominique, Cointet Jean-Philippe, Mazières Antoine, « La revanche des neurones. L'invention des machines inductives et la controverse de l'intelligence artificielle », *Réseaux*, 2018/5 (n° 211), pp. 173-220. DOI : 10.3917/res.211.0173. URL : <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2018-5-page-173.htm>
- Colloque à venir : « Qu'est-ce qui échappe à l'intelligence artificielle ? Les limites de la rationalité calculatoire : épistémologie et politique » Colloque international organisé par François Levin (École polytechnique - philosophie) & Etienne Ollion (CNRS - sociologie), Paris - 18 et 19 Juin 2020 initialement, reporté à la rentrée 2020 en raison de la crise sanitaire. Lien argument : <https://calenda.org/733501>

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la la surprise, la dépression et ses effets cognitifs, attentionnels et émotionnels (2012-2015), du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents), et de la Chaire d'Excellence de l'Université de Galatasaray à Istanbul (2020-2021), intitulée « Phénoménologie des systèmes d'apprentissage profond par des Réseaux de neurones convolutifs ».

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

Mes recommandations en termes de lecture estivale : 1) l'ouvrage de Hubert Dreyfus, *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), 2) l'article de Dominique Cardon (2018), 3) le dernier ouvrage de votre servante, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.

Identités culturelles II - 12h CM [3 ects]. F. Varenne - Séminaire « Identités culturelles II » : « Sciences et sociétés I : apports et limites du constructivisme contemporain » - 6 premiers jeudis du S2 - 13h30-15h30

La pandémie de la Covid-19 ne nous a pas apporté beaucoup de bonnes nouvelles. Il en est une que l'on pourrait malgré tout souligner : face à l'urgence et - pour le dire - face à la peur humaine si bien partagée sur le globe, et cela dans des sociétés très différentes culturellement, une soif de savoir scientifique s'est subitement manifestée. Ce mouvement semblait donc trahir, dans l'urgence, une confiance unanime - improbable et inespérée aux yeux de certains - de presque toute l'humanité en la science, au-delà de toutes les croyances et de tous les particularismes culturels. Pourtant, face à ce virus nouveau et déroutant, le front de science a bien vite déçu : il a d'abord surtout montré sa fragilité, sa pluralité, ses doutes, son indécision, parfois même son incohérence. De fait, il a essentiellement manifesté les

dimensions humaines et sociales de son fonctionnement, quasiment à nu et, qui plus est, en « temps réel », au vu et au su de tous. Dans cet épisode, un épistémologue constructiviste peut - non sans raison - voir la confirmation éclatante de son idée selon laquelle les faits scientifiques ne sont finalement que des constructions dans lesquelles des forces essentiellement sociales - voire politiques - se révèlent, au bout du compte, décisives.

Que croire ? Quelle expérience sera notre boussole ? L'expérience de la soif de science ou plutôt celle de la désillusion face à la science en train de se faire ? Dans ce séminaire, je voudrais poser la question de savoir si cette soif quasi-unanime, cette confiance que beaucoup étaient ou sont prêts encore à accorder à la science - au point de privilégier un temps la recherche de la « vérité » scientifique (quant à l'action matérielle urgente à engager pour sauver des vies / sa vie) à la recherche de « sens » (n'a-t-on pas fermé *illico* les églises, les temples, les salles de culture ?) - n'était au fond que le fruit d'une illusion sur la nature de la science ou bien s'il faut tout de même accorder une certaine clairvoyance à cette soif de science, pourtant si peu étanchée encore concernant cette pandémie particulière.

Dans ce premier volet d'une série de séminaires sur les rapports entre sciences et société, je propose que, en prenant un peu de recul, nous nous penchions sur les apports comme sur les limites d'une lecture de la science qui se voudrait radicalement constructiviste. Ne pouvant en quelques heures développer un panorama exhaustif des riches débats contemporains, ce sera à travers la lecture suivie de certains passages du livre de Paul Boghossian (*La peur du savoir*, 2009 [2006]) que nous rappellerons d'abord succinctement certaines positions fortes (en particulier celles de Kuhn, Feyerabend, Foucault, Latour, Rorty, Goodman, Putnam) et que nous explorerons ensuite certaines limites et certaines incohérences propres aux formes les plus radicales de constructivisme. Il nous en restera une critique forte et argumentée du constructivisme mais pas un rejet : une forme donc plus épurée et peut-être plus efficace pour la critique de la science que cherche à être aussi la philosophie.

Bibliographie :

Boghossian, Paul, *La peur du savoir - Sur le relativisme et le constructivisme de la connaissance*, Marseille, Agone, 2009 [2006]. En accès libre sur l'ENT de l'Université de Rouen.

Feyerabend, Paul, *Contre la méthode*, Paris, Points-Seuil, 1988 [1975].

Foucault, Michel, *La volonté de savoir. Histoire de la sexualité I*, Paris, Gallimard, 1976.

Goodman, Nelson, *Manières de faire des mondes*, Nîmes, Jacqueline Chambon, 1992 [1978].

Hacking, Ian, *Entre science et réalité : la construction sociale de quoi ?*, Paris, La Découverte, 2001 [1999].

Kuhn, Thomas, *La structure des révolutions scientifiques*, Paris, Champs Flammarion, 1983 [1962].

Latour, Bruno, « Ramsès II est-il mort de la tuberculose ? », *La Recherche*, mars 1998, n°307, p. 84-85. Réimprimé sous le titre « Jusqu'où faut-il mener l'histoire des découvertes scientifiques ? » dans *Presses des Mines*, 2006, p. 51-53. En accès libre : <https://books.openedition.org/pressesmines/170?lang=fr>

Putnam, Hilary, *Le réalisme à visage humain*, Paris, Seuil, 1994 [1990].

Rorty, Richard, *Truth and Progress*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

Williams, Bernard, *Vérité et véracité*, Paris, Gallimard, 2006 [2002]

**Éthique appliquée. Annie Hourcade – Séminaire « Éthique appliquée et bioéthique »
Mardi 13h00-16h00 UFR des Lettres et Sciences Humaines 4 séances de 3h les 9, 16, 23
et 30 mars 2020**

« La guerre et après : perspectives éthiques »

Ce séminaire propose une introduction à l'éthique militaire en s'intéressant plus particulièrement à la période de l'après-guerre, à cette vulnérabilité du soldat de retour du

front – Vietnam, Irak, Afghanistan – dans un pays dont la guerre n'est pas le quotidien et où les populations s'interrogent sur la pertinence de la guerre menée et sur le statut de ces vétérans de retour d'un front lointain. Le séminaire abordera ce que l'on appelle désormais « blessures morales » du soldat, blessures qui se manifestent par des sentiments de regret, de culpabilité, de honte ou de colère, blessures bien différentes des blessures physiques ou des troubles de stress post-traumatique et qui appellent une approche non pas médicale, psychologique ou psychiatrique, mais essentiellement philosophique et éthique. Il s'agira, à partir des récits et des témoignages de soldats, de tenter de mieux définir et appréhender ce que sont ces blessures morales et d'envisager les aspects possibles de leur prise en charge.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Ce cours est également ouvert aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

N.B. (1) : Dans la perspective de ce séminaire, les étudiants qui le souhaitent sont invités à assister à la deuxième journée d'étude « La guerre et après » qui se tiendra à l'Institution Nationale des Invalides à Paris, le 25 novembre 2020, dans le cadre des activités du groupe de recherche « Prendre en compte la vulnérabilité ».

N.B. (2) : Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « Ethique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le mardi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, psychologues).

Politique et idées. Emmanuel Faye

Lundi tous les 15 jours de 17h à 19h. Première séance le lundi 1^{er} février 2021.

Philosophie et national-socialisme : questions de méthode (II)

L'histoire de la philosophie est traditionnellement centrée sur un corpus d'œuvres de grands auteurs dont on étudie à travers les siècles les filiations d'idées. Lorsqu'un philosophe a pris position dans la vie politique de son temps, on prend généralement soin de distinguer l'œuvre et la personne, la philosophie et l'idéologie. Avec une vision du monde et un mouvement aussi totalisant et totalitaire que le national-socialisme, on est cependant confronté à une difficulté singulière. Chez des auteurs comme Martin Heidegger, Carl Schmitt, Alfred Baeumler ou Arnold Gehlen, qui se sont radicalement engagés dans le national-socialisme, il apparaît difficile, sinon même impossible de séparer leur pensée et leur œuvre en deux parties distinctes, l'une philosophique, l'autre idéologique. Comment appréhender de tels écrits, de telles pensées ? Cette question a longtemps donné lieu à de véhémentes controverses et au développement de différentes formes de déni, qui appartiennent aujourd'hui elles-mêmes à l'histoire. Il apparaît qu'il est temps de reprendre le problème avec plus de distance, en posant la question des méthodes d'analyse et de recherche les plus appropriées.

Nous ne nous intéresserons pas seulement dans ce séminaire au cas limite que représentent par exemple les œuvres de Heidegger et de Schmitt, membres du parti nazi de 1933 à 1945, mais aussi à une œuvre comme celle du philosophe et théoricien politique autrichien naturalisé américain Eric Voegelin, qui fut tour à tour proche et critique du national-socialisme, ou de la théoricienne politique Hannah Arendt, victime du nazisme, théoricienne du totalitarisme et pourtant apologiste de Heidegger et de Schmitt après 1945.

Nous examinerons particulièrement quelques-unes des premières critiques du national-socialisme comme celles d'Aurel Kolnai en 1938, de Robin William Collingwood en 1942, d'Ernst Cassirer qui publie en 1946 de façon posthume *Le mythe de l'État*.

Au centre du propos figureront les débats devenus classiques sur la méthode mais qui n'épuisent pas la question : contextualisme de l'École de Cambridge (Quentin Skinner), histoire des concepts (Reinhart Koselleck), histoire des « idées-type » (Zeev Sternhell).

Il ne s'agira cependant pas d'un essai d'histoire des idées politiques. Le national-socialisme, par sa radicalité destructrice de l'être humain sur tous les plans, oblige en retour à une nouvelle prise de conscience critique de ce qui constitue en propre le mode de pensée du philosophe.

Les deux œuvres principales à lire et à étudier seront *Le mythe de l'État* d'Ernst Cassirer, réédité cette année en collection « TEL », Gallimard, qu'il vous est demandé d'acquérir, et *Les religions politiques* d'Eric Voegelin, paru en 1995 aux Éditions du Cerf et épuisé, dont une photocopie ou un scan vous sera distribué.

Il est prévu d'accueillir différents conférenciers.

La validation du séminaire s'effectuera soit par un mini-mémoire de 8 à 12 pages sur un sujet arrêté de concert avec l'étudiant, soit par un commentaire de texte sur table ou à la maison en 5 heures dans les conditions du CAPES.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Sources [nous mettons également parmi les sources les ouvrages critiques contemporains du Troisième Reich]:

Alfred Baeumler, *Nietzsche, der Philosoph und Politiker*, Leipzig, Reklam, 1931.

Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État* [1946], Paris, Gallimard, TEL, 2020.

R. G. Collingwood, *An Autobiography* [1938], Oxford, Clarendon Press, 2002.

– *Le nouveau Léviathan ou l'homme, la société, la civilisation et la barbarie* [1942], Kimé, 2001.

Aurel Kolnai, *The War against the West*, London-New York, 1938.

Franz Neumann, *Béhémoth. Structure et pratique du national-socialisme* [1942], Paris, Payot, 1987.

Alfred Rosenberg, *Der Mythos des 20. Jahrhunderts, eine Wertung der seelisch-geistigen Gestaltenkämpfe unserer Zeit*, München, Hoheneichen Verlag, 1930.

Carl Schmitt, *État, mouvement, peuple. L'organisation triadique de l'unité politique* [1933], Paris, Kimé, 1997.

Leo Strauss, *Nihilisme et politique* [1941], Rivages poche, 2004.

Peter Viereck, *Metapolitics : From Wagner and the German Romantics to Hitler* [1941], New Brunswick, NJ, Transaction Publishers, 2004.

Eric Voegelin, *Race et État* [1933], Paris, Vrin, 2007.

– *Der autoritäre Staat*, Vienne, 1936.

– *Les religions politiques* [1938], Paris, Éditions du Cerf, 1995.

Études :

Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme*, Paris, Gallimard, « Quarto », 2002.

Pierre Ayçoberry, *La Question nazie. Les interprétations du national-socialisme, 1922-1975*, Seuil, « Points Histoire », 1979.

Leonore Bazinek, *Les sciences de l'éducation au défi de l'irrationalité. La question de la conscience individuelle dans la philosophie de l'éducation de 1800 à l'ère contemporaine*, L'Harmattan, 2020.

Hans Blumenberg, *La légitimité des temps modernes* [1966], Gallimard, 1999.

Pierre Bourdieu, *L'Ontologie politique de Martin Heidegger*, Minuit, 1988.

Johann Chapoutot, *La loi du sang. Penser et agir en nazi*, Gallimard, 2014.

Jean-Luc Évard, *Signes et insignes de la catastrophe. De la swastika à la Shoah*, Paris-Tel-Aviv, Éditions de l'Éclat, 2005.

Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. La destruction dans la pensée*, Albin Michel, 2020.

- Jean-Pierre Faye, *L'État total selon Carl Schmitt. Ou comment la narration engendre des monstres*, Germina, 2013.
- Saul Friedländer, *L'Allemagne nazie et le génocide juif*, Gallimard/Seuil, 1985.
- Édith Fuchs, *Entre chiens et loups. Dérives politiques dans la pensée allemande du XX^e siècle*, Le Félin, 2011.
- et Robert Lévy (éd.), *Des philosophes face à la Shoah. Revue d'Histoire de la Shoah*, n°207, octobre 2017.
- Peter E. Gordon, *Continental Divide. Heidegger, Cassirer, Davos*, Harvard University Press, 2010.
- « What is intellectual History ? A Frankly Partisan Introduction into a Frequently Misunderstood Field », 2013:
https://scholar.harvard.edu/files/pgordon/files/what_is_intell_history_pgordon_mar2012.pdf
- Jean-François Kervégan, *Que faire de Carl Schmitt ?* Gallimard, TEL, 2011.
- Reinhart Koselleck, *L'expérience de l'histoire*, Gallimard/Seuil, Points Histoire, 1999.
- *Le futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, Éditions EHESS, 2016.
- François Lecoutre, *La controverse entre Hans Kelsen et Eric Voegelin en théorie du droit et en théorie politique*, Thèse de doctorat de droit public, Université de Cergy-Pontoise, 2019.
- Quentin Skinner, *Visions politiques I, Sur la méthode*, Genève, Droz, 2018.
- Zeev Sternhell, *Les anti-Lumières. Une tradition du XVII^e siècle à la guerre froide*, Gallimard, Folio Histoire, 2010.
- Christian Tilitzki, *Die deutsche Universitätsphilosophie in der Weimarer Republik und im Dritten Reich*, Berlin, Akademie Verlag, 2002 (2 vol.).
- Klaus Vondung, *Deutsche Wege zur Erlösung. Formen des Religiösen im Nationalsozialismus*, Wilhelm Fink, 2013.
- Yves-Charles Zarka, *Un détail nazi dans la pensée de Schmitt*, PUF, 2011.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

LT Pragmatique comparée anglais/langues anciennes José Vicente Lozano (coordinateur) et Sylvie Hancil, Linguistique du texte et faits de langue. 12h

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure

L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories. Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP.
 Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265.

LT Traduction en sciences humaines Odette Louiset et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*. Cours de Mme Louiset
 LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

O. LOUISET et J. UNDERHILL, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu

LT Traductologie allemande Traduire Kafka Karine Winkelvoss.: 12h Horaire : lundi 13h-15h.

« L'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. Elle est mise en rapport, ou elle n'est rien. [...] J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère », écrit Antoine Berman dans *L'épreuve de l'étranger* (1984). Cette conception de la traduction est déjà présente dans le romantisme allemand, chez Goethe (notamment dans le *Divan occidental-oriental*) et jusqu'à Walter Benjamin, en passant par Rudolf Pannwitz, que Benjamin cite dans son célèbre essai « La tâche du traducteur » : « Nos traductions, et même les meilleures, partent d'un principe erroné, si elles veulent germaniser l'indien, le grec, l'anglais, au lieu d'indianiser, greciser, angliciser l'allemand. [...] L'erreur fondamentale du traducteur est de conserver l'état fortuit de sa propre langue, au lieu de se laisser violemment ébranler par la langue étrangère. »

L'œuvre de Kafka se prête d'autant plus à ces questionnements que cette *épreuve de l'étranger*, loin de ne concerner que ses (nombreux) traducteurs, y est déjà au cœur du travail d'écriture lui-même, comme le développent Deleuze et Guattari dans *Kafka. Pour une littérature mineure* : « Même celui qui a le malheur de naître dans le pays d'une grande littérature doit écrire dans sa langue, comme un juif tchèque écrit en allemand, ou comme un Ouzbek écrit en russe. Ecrire comme un chien qui fait son trou, un rat qui fait son terrier. Et, pour cela, trouver son propre point de sous-développement, son propre patois, son tiers monde à soi, son désert à soi. »

Nous aborderons ces enjeux théoriques à même les textes, à travers l'étude comparative des (très) différentes traductions de deux textes majeurs de Kafka : *La Métamorphose* et les *Journaux*. Un livret contenant les différents extraits en langue originale et en traduction(s) ainsi qu'une bibliographie détaillée sera distribué en début de semestre. En attendant, voici quelques références essentielles pour commencer la lecture :

Kafka, *Journal*, trad. Marthe Robert, Paris, Grasset, 1954.

Kafka, *Journaux*, trad. Robert Kahn, Paris, Nous, 2020.

Kafka, *La Métamorphose*, trad. Alexandre Vialatte [1928] [avec des notes rectificatives aux traductions par Claude David], *Œuvres complètes*, II, éd. Claude David, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1980.

Kafka, *La Métamorphose*, trad. Jean-Pierre Lefebvre, *Nouvelles et Récits. Œuvres complètes*, I, éd. Jean-Pierre Lefebvre, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2018.

Evaluation : exposé oral et mini-dossier (= l'exposé retravaillé par écrit après discussion en cours)

NB : Le cours se fera en français. Néanmoins, une connaissance même rudimentaire de l'allemand paraît nécessaire pour pouvoir, au milieu des innombrables et très diverses traductions françaises, se référer au texte original.

LT Nouvelles technologies appliquées à la traduction Marie Potapushkina-Delfosse (6h), Aurélien Talbot (6h) : *Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies appliquées à la traduction*

M. Potapushkina-Delfosse : *Langage, langues, corps et gestes Comment penser l'expression ?*
Le langage verbal constitue la dimension la plus étudiée en linguistique, mais elle n'est pas la seule dimension. L'expression humaine est un phénomène multimodal ancré dans la corporalité de l'individu. Quel rôle joue le geste, les gestes, le mouvement des corps ? Au cours de cette partie du séminaire, sera étudié le rôle que jouent le corps, le mouvement et le geste dans la construction et le maniement du langage verbal à la lumière de l'anthropologie linguistique et des « gesture studies ».

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures.

EA Linguistique anglaise Sylvie Hancil, *Enoncés et implicite*. 12h

Le but est de s'intéresser à la conceptualisation et à l'actualisation de l'implicite dans un énoncé en s'appuyant sur la théorie de la Pertinence de Dan Sperber et Deirdre Wilson. Ce module amorcera la réflexion sur la cohésion argumentative dans la construction des énoncés. Ouvrages recommandés :

Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

La Pertinence : communication et cognition, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minuit, 1989.

Langue employée : français

Evaluation : examen écrit

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) »

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance

Bibliographie

Manuel ALVAR LÓPEZ (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

Manuel ÁLVAREZ NAZARIO, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

Werner BEINHAEUER : *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

John LIPSKI : *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.
 Xavier BLANCO : « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Linguisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.
 Didier BOTTINEAU : « The Cognemes of the Spanish Language », *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.
 Bernard DARBORD, et Bernard POTTIER : *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.
 César HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.
 Humberto LÓPEZ MORALES, « Lengas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.
 Leonardo PADURA, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.
 Leonardo PADURA, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.
 Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988
 Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.
 José VICENTE LOZANO, « Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.) », in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomen V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.
 José VICENTE LOZANO, « Qué trijte que ejtá la noche de la lengua », in Veno KANEV, Xavier RABASSO, José VICENTE LOZANO (éds.) : *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.
 Mode d'évaluation : Oral

MASTER LES 2

ETUDES ANGLOPHONES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Langue et traduction : Version A.-L. Tissot (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère : J. Mullen : Thème Agrégation (24h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : J. Mullen : Thème (9h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules) (mutualisé avec le M1)

23-30 septembre : Claudine Marion-Andres (Littérature) NB : horaire 12h30-14h

7-14 octobre : Elena Gaspar (Linguistique)

21 octobre-4 novembre : Cécile Fouache (Littérature)

18-25 novembre : Franck Varenne (Philosophie)

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

G1 : Vendredi 13 novembre et vendredi 27 novembre de 14h à 15h30

G2 : Vendredi 11 décembre et vendredi 18 décembre de 14h à 15h30

La salle sera communiquée ultérieurement.

Objectifs :

- Connaître les environnements professionnels et les nouvelles tendances de recrutement.
 - Soft skills, Hard Skills : valoriser ses expériences et ses compétences.
- A travers les expériences professionnelles et personnelles des étudiant.e.s, nous travaillerons sur l'identification des compétences, et les méthodes et outils pour valoriser ses atouts en vue de concrétiser son projet d'insertion professionnelle.

UE4 Séminaires thématiques

➤ **Identités culturelles. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Figures de père : les mythes américains revisités***

Since Huck Finn left with Jim for an adventurous expedition down the Mississippi river, not knowing yet that his father was dead, many American authors have written about that major figure in life and letters, in relation to, or as part of identity quests. More precisely such literary quests often appear to be seeking confirmation of an artistic calling, which encourages a symbolical apprehension of the father figure, as related to artistic forerunners and literary heritage at large.

Moreover seeking father figures often offers an opportunity to revisit a certain number of American myths: the questioning of America's founding myths-its own father figures of sorts-will arise as the fluctuating prospect or background to the explorations carried out during the seminar.

All three books will be introduced during the first class, then individual presentations will follow, on excerpts at least or on one of the books as a whole. A list of additional readings will be provided, as well as excerpts from critical essays.

Everett, Percival: *erasure* Graywolf Press, 2011 edition

Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* Faber&Faber, 2005

Hunt, Laird: *Neverhome* Vintage, 2015

Additional list:

Fiction

Auster, Paul: *The Invention of Solitude*

Nabokov, Vladimir: *Lolita*

Roth, Philip: *American Pastoral*

Essays

Baker, Nicholson: *U and I, A True Story*

Sollors, Werner; *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture.*

Winnicott, D.W.: *Home is Where We Start From*

Evaluation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC) : *Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais : le roman comique de Tristram Shandy***

Oeuvre au programme: Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jouvett, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. Du Comique dans le texte littéraire. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. Qu'est-ce que l'humour ? Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. A.L. Tissut (Laboratoire ERIAC) : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature***

While XIXth century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing

their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories.

Bibliography

Blake Butler: *Scorch Atlas* Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)

Brian Evenson: *A Collapse of Horses* Coffee House Press, 2016.

Evaluation: presentation in class

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

- Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours anglais (6 ECTS) (36h)

➤ **Identités culturelles. John Mullen : *Transformations sociales et culturelles au Royaume Uni dans les années 1970***

The 1960s, not the 1970s, is the decade best-known for cultural change: the Beatles, the legalization of male homosexuality, the 1967 Abortion act and so on. The 1970s is sometimes seen just as a rather grim antechamber to the arrival of Thatcherism.

But social and cultural change is molecular, and takes time to soak through the social fabric. It was in the 1970s that the women's movement had its huge conferences, that the question of gay rights came to be taken seriously by left-wing organizations, that anti-Nazi League festivals and Rock against Racism transformed popular music, and that the music festival came into its own.

The 1970s saw the end of the post-war boom, the return of mass unemployment, and massive waves of strikes in an attempt to improve living standards. It saw four general elections in nine years. Yet it also saw the continuing decline of infant mortality, laws to advance women's equality and to reduce racist discrimination and the generalization of comprehensive schools and of colour television.

Is it possible, without falling into journalistic over-simplification, to characterize social and cultural change in 1970s Britain? This seminar will explore this question. It will be marked by means of the production of a piece of written work by each student on a specific aspect of these changes ("mini-dossier"). Students are asked to begin thinking, before the seminar, of a specific aspect of social or cultural change which might interest them.

Initial Reading

Mullen John, *Britain in the 1970s, an Annotated Chronology*, Saint Gratien, Starebooks, 2016

Revue française de civilisation britannique vol 21.3 The United Kingdom and the Crisis in the 1970s – Le Royaume-Uni à l'épreuve de la crise 1970-1979.

➤ **Politique et idées. L. Benoit (Laboratoire ERIAC) : *Approche plurielle du discours présidentiel aux Etats-Unis***

Ce séminaire s'intéressera au discours des présidents américains en insistant sur les différentes approches politique, rhétorique, sociologique et communicationnelle qui peuvent contribuer à l'analyser. Après avoir rappelé l'évolution du cadre institutionnel dans lequel le président s'exprime, on abordera le débat autour du concept de présidence rhétorique. Puis les différentes traditions discursives qui sont apparues seront étudiées. Les apports d'une approche sociologique inspirée de la théorie des champs seront abordés. Enfin l'évolution de la communication politique contemporaine sera étudiée.

Epreuve finale (examen) : commentaire de texte.

Bibliographie

Lecture obligatoire pour le premier cours : les textes de la brochure mise en ligne sur UniversiTICE et l'article suivant :

Benoit à la Guillaume, Luc, « L'empire de la parole présidentielle : l'essor du bully pulpit au 20^e siècle », *Americana 2008*, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, p. 175-190, disponible sur HAL :

<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02157280v1>

Une bibliographie plus détaillée sera fournie dans la brochure.

➤ **Traduire le rythme et l'espace J. Underhill (Laboratoire ERIAC) : *Penser et traduire les mots et les mondes***

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue. La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vît entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

MASTER 2

ETUDES HISPANIQUES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires) (4 ECTS 24h)

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère. Milagros Torres: Langue : espagnol ;
Modalité d'évaluation : oral / écrit (12h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : M. Olmos: Langue : espagnol ; évaluation écrite.
Mutualisation avec le M2 MEEF (12h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir)

Mutualisé avec le MR1 UE2 et Master MEEF UE4. Les dates seront précisées à la rentrée.

23-30 septembre : Claudine Marion-Andres (Littérature) NB : horaire 12h30-14h

7-14 octobre : Elena Gaspar (Linguistique)

21 octobre-4 novembre : Cécile Fouache (Littérature)

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

G1 : Vendredi 13 novembre et vendredi 27 novembre de 14h à 15h30

G2 : Vendredi 11 décembre et vendredi 18 décembre de 14h à 15h30

La salle sera communiquée ultérieurement.

Objectifs :

- Connaître les environnements professionnels et les nouvelles tendances de recrutement.
 - Soft skills, Hard Skills : valoriser ses expériences et ses compétences.
- A travers les expériences professionnelles et personnelles des étudiant.e.s, nous travaillerons sur l'identification des compétences, et les méthodes et outils pour valoriser ses atouts en vue de concrétiser son projet d'insertion professionnelle.

UE4 Séminaires thématiques

Choisir un séminaire « Identités culturelles » et un autre « Systèmes et théories littéraires »
[Mutualisés avec S1 UE4]

➤ **Systèmes et théories littéraires.** Marie-José Hanaï, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine*

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles,

dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol ou en français (maîtrise de la langue espagnole nécessaire, textes du corpus en espagnol). Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au coeur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

➤ **Identités culturelles. Lise Jankovic, *Histoire culturelle de l'Espagne : le XIX^e siècle***

Ce cours proposera un point théorique sur la notion d'histoire culturelle et un bilan historiographique de la recherche culturaliste sur l'Espagne au XIX^e siècle, temps long dont les bornes chronologiques fluctuent en fonction de l'objet et du domaine culturels étudiés. On abordera par exemple le théâtre, la presse, ou encore la peinture comme certains des observatoires privilégiés de questions primordiales : culte du progrès et de la modernité, crise et « conscience historique de l'échec », marginalité péninsulaire, régionalisme et nationalisme, identité collective en construction, internationalisation des industries et politiques culturelles, transferts culturels France-Espagne, etc. Ces éléments permettront la mise en place d'une réflexion plus large sur les problématiques socio-politiques qui animent toute la période contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles).

Langue :

Mode d'évaluation :

Bibliographie :

MARTIN, Laurent, VENAYRE, Sylvain (dir.), *L'histoire culturelle du contemporain, actes du colloque de Cerisy*, 23-30 août 2004, Paris, Nouveau monde, 2005.

MOISAND, Jeanne, *Scènes capitales : Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013.

ORY, Pascal, *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, 2004.

PELLISTRANDI, Benoît, SIRINELLI, Jean-François (éd.), *L'histoire culturelle en France et en Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2008.

POIRRIER, Philippe (dir.), *L'histoire culturelle : un « tournant mondial » dans l'historiographie ?*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2008.

RIOUX, Jean-Pierre, SIRINELLI, Jean-François, *Pour une histoire culturelle*, Paris, Seuil, 1997.

SERRANO, Carlos, SALAÜN, Serge, (éds.), *1900 en Espagne : essai d'histoire culturelle*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1988.

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours hispanique (6 ECTS) (24h)

Deux séminaires

➤ **Linguistique espagnole.** José Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à «La novela de mi vida» de Leonardo Padura et sa traduction française (« Le Palmier et l'étoile »)* [mutualisé UE4 M1 S8]

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance. Mode d'évaluation : Oral

Bibliographie

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.
- BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.
- LIPSKI, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.
- BLANCO, Xavier, «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Linguisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier, «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.
- DARBORD, Bernard, et POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.
- PADURA, Leonardo, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.
- PADURA, Leonardo, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.
- TOURNIER, Jean, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard, CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.
- VICENTE LOZANO, José, «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.

VICENTE LOZANO, José, «Qué trije que ejtá la noche de la lengua», in Venko Kanev, Xavier Rabasso, José Vicente Lozano (éds.), *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

➤ **Politique et idées. Histoire et politique. Anne-Claire Sanz-Gavillon, *Rapports de genre et mobilisations féministes dans les pays de langue espagnole au XXe et XXIe siècle: entre résistance, dissidence et transgression* [Mutualisé UE2, M1 S8]**

Ce séminaire a pour objectif d'interroger les normes et rapports de genre dans les mondes hispaniques contemporains. Il s'ouvrira avec une réflexion théorique introductive sur l'histoire du concept de genre (différence entre sexe et genre, définitions, usages et apports dans les sciences sociales). A partir de sources variées (presse, textes juridiques, essais, discours, ego-documents, sources orales, etc.) que nous analyserons collectivement, nous nous intéresserons, dans un deuxième temps, aux discours et mobilisations féministes dans leur diversité ainsi qu'à la participation des femmes dans les processus politiques contemporains (guerres, révolutions, résistances, transitions) en Espagne et en Amérique Latine. Ce travail nous permettra, d'une part, d'appréhender l'évolution des concepts de masculin et féminin dans le temps et dans l'espace et, d'autre part, de mettre en avant le rôle des femmes dans la transformation des cadres normatifs et dans la construction du sujet citoyen.ne. Il nous conduira à mener, pour conclure ce séminaire, une réflexion sur le genre de l'Histoire, entre histoire des féminismes et histoire féministe.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. La maîtrise de la langue espagnole écrite est indispensable car les sources utilisées seront en espagnol. Evaluation : mini-dossier.

Bibliographie sélective:

BARD, Christine, « Une histoire féministe est-elle possible ? La transmission universitaire, entre libertés et contraintes », *Les cahiers du CREDEF*, 13/2005, pp.73-86. Disponible en ligne.

BERENI Laure, CHAUVIN Sébastien et al., *Introduction aux études sur le genre*, Bruxelles, De Boeck, 2012 (2ème édition).

CLAIR Isabelle, *Sociologie du genre*, Paris, Armand Colin, 2012.

DORLIN Elsa, *Sexe, genre et sexualités. Introduction à la théorie féministe*, Paris, Presses Universitaires de France, 2008.

FLORES ESPINOLA, Artemisa. « Subjectivité et connaissance : réflexions sur les épistémologies du 'point de vue' », *Cahiers du genre*, 2012/2, pp.99-120. Disponible en ligne.

GARGALLO CELENTANI, Francesca. *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*, Ciudad de México, Editorial Corte y Confección, 2014 (édition digitale). Disponible en ligne.

MORANT, Isabel (dir.), *Historia de las mujeres en España y América Latina*, vol.4 Del siglo XX al siglo XXI, Madrid, Cátedra, 2006.

DE SANTIAGO GUZMÁN Alejandra et al. (eds.), *Mujeres intelectuales. Feminismos y liberación en América Latina y el Caribe*, Buenos Aires, CLACSO, 2017. Disponible en ligne.

SCOTT, Joan, « Genre : Une catégorie utile d'analyse historique », *Les cahiers du GRIF* 37-38, 1988, pp.125-153. Disponible en ligne.

SCOTT, Joan, « Le genre, une catégorie d'analyse toujours utile? », *Diogène*, 2009/1, pp.5-14. Disponible en ligne.

SEGATO, Rita. *Las estructuras elementales de la violencia. Ensayos sobre género entre la antropología, el psicoanálisis y los Derechos Humanos*, Buenos Aires, Prometeo - Universidad Nacional de Quilmes, 2003.

THEBAUD, Fabienne, *Ecrire l'histoire des femmes et du genre*, Fontenay-aux-Roses, ENS Editions, 2007. Disponible en ligne.

MASTER 2

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques

Deux séminaires à choisir parmi les trois suivants :

Concepts de la philosophie allemande - 12h CM [3 ects] :

Natalie DEPRAZ – *Langue pour la recherche UE3 Master 1 ou Séminaire thématique LCN Master 1 ; Séminaire thématique LCN Master 2.*

(LLOA3M6 - FADA33T)

Horaire : jeudi 13h30-15h30 (semaine 7 à 12) en salle de Laboratoire de recherche ERIAC A600.

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie. Ouvert aux Agrégatif.ves, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiant.e.s du Master MEEF.

Titre : « Réflexions sur la vie mutilée »

Corpus :

— Texte allemand : Theodor W. Adorno, *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1951 (11. Auflage 2018), I (1944) et II (1945), pp. 11-179.

— Traduction française : *Minima Moralia. Réflexions sur la vie mutilée*, Paris, Payot (1980), 2016. Partie I, traduction française de Jean-René Ladmiral ; partie II, traduction française de Eliane Kaufholz.

Quelques références pour alimenter plus avant votre réflexion :

— J.-R. Ladmiral, « La dialectique négative de l'écriture aphoristique », *Revue d'esthétique*, nouvelle série, n°8, 1985, pp. 94-104.

— Miguel Abensour, « Le choix du petit », revue *Passé Présent*, n°1, 1982, republ. en Postface à *Minima Moralia*, Paris, Payot & Rivages, 2001 (2016), pp. 335-355.

Présentation :

« C'est pendant la guerre que j'ai écrit la majeure partie de ce livre (...) Je ne m'avouais pas encore la part des responsabilités, auxquelles n'échappe pas celui qui, devant l'indicible qui s'est perpétré collectivement, ose encore parler de l'individuel. (...) Si les fragments qu'on trouvera ici réunis ne sont guère à la mesure de la philosophie, dont ils ne sont pourtant eux-mêmes qu'un fragment, cela tient à la tentative même des *Minima Moralia*, qui est d'exposer les éléments d'une commune philosophie en partant de l'expérience subjective. »

Dans ce Séminaire, pour lequel la connaissance de la langue allemande n'est pas requise, nous nous intéresserons aux 100 premiers fragments, c'est-à-dire aux Parties I et II de l'ouvrage d'Adorno, conformément au corpus proposé pour le texte de langue allemande à l'Agrégation. Nous nous attacherons à explorer l'écriture aphoristique de l'auteur et sa résonance avec l'importance qu'il accorde ici à l'expérience subjective de l'individu. En discussion critique avec la pensée totalisante de Hegel et sa minoration de l'individuel, en résonance implicite avec la phénoménologie de Husserl avec laquelle il s'explique ailleurs de façon critique, c'est la pensée du « petit », du privé, de l'intime, de l'élémentaire, du « micro », alignée de façon remarquablement cohérente sur la forme de la fragmentation, dont nous nous attacherons à explorer les multiples replis. Pour faire pleinement droit à l'importance de l'écriture dans ce texte, nous solliciterons régulièrement le texte original, de façon à prendre la mesure de l'incarnation concrète des concepts dans la langue, et nous explorerons parallèlement les choix de traduction retenus d'une Partie à l'autre, respectivement par Jean-René Ladmiral et par Eliane Kaufholz.

—> Ma recommandation pour préparer ce séminaire cet été : lire la première partie de l'ouvrage en traduction française et la Postface de Miguel Abensour.

Concepts de la philosophie ancienne - 12h CM [2 ects] :

Annie Hourcade – « Médecine et philosophie dans l'Antiquité »

Mardi 13h00-16h00 UFR LSH en salle interactive Bâtiment Enseignement 2^{ème} étage, 12 heures : 4 séances de 3h les 10, 17, 24 novembre ; 1er décembre 2020

Médecine et philosophie sont des disciplines sœurs. De fait, dès l'Antiquité, elles revendiquent l'une et l'autre leur légitimité en tant que disciplines constituées, partagent une finalité commune : connaître l'humain et en prendre soin et mettent en œuvre des méthodes analogues, tant en termes d'investigation et d'exposition que d'action sur les corps et sur les âmes. Le séminaire prendra la forme d'une lecture d'une sélection de textes d'auteurs de la tradition médicale et philosophique grecque : Hippocrate, Platon, Isocrate, Aristote et d'auteurs contemporains : tout particulièrement Michel Foucault.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise - 12h CM [3 ects]

Christopher Hamel – M1-2 séminaire philo anglaise, 12h (18h eqtd)

Républicanisme

les 29 sept, 6, 13 et 20 oct, sur le même créneau, de 13h à 16h

L'objet de ce séminaire est de présenter les traits principaux du renouveau intellectuel des études républicaines dans le champ de la philosophie politique contemporaine anglophone.

Le républicanisme propose en effet un ambitieux contre-modèle au néo-libéralisme (cf. Pettit 2) en développant une conception de la liberté qui ne réduit celle-ci ni au laissez-faire ni au droit de propriété, mais la définit par la nondomination – le fait de ne pas être exposé à la volonté arbitraire d'un tiers.

Nous nous arrêterons sur deux moments clefs de ce renouveau théorique : d'une part, le rôle crucial joué par l'histoire de la pensée politique dans ce renouveau théorique (cf. Skinner ; Pettit 1) ; d'autre part, l'opposition républicaine d'inspiration communautarienne au courant dominant de philosophie politique libérale rawlsienne (cf. Sandel).

Nous nous intéresserons également à certains domaines d'application féconds de la théorie républicaine : les rapports des citoyens avec le pouvoir, omniprésent, de la bureaucratie (cf. Richardson) ; la manière dont on peut analyser, en termes républicains, les rapports entre religion et politique (Cf. Laborde).

Mais nous examinerons aussi certaines objections puissantes qui ont pu être adressées à ce paradigme : dans le domaine de l'économie politique, le républicanisme s'est vu reproché d'être trop complaisant vis-à-vis du marché, pourtant créateur de nombreux contextes de domination (cf. Gourevitch) ; dans le domaine des relations femmes/hommes, on a pu lui reprocher d'être aveugle à des formes de domination structurelle et non-intentionnelle (cf. Garrau) ; enfin on lui a reproché de proposer une vision élitiste de la politique destinée à atrophier des institutions démocratiques jugées dangereuses (McCormick).

Nous chercherons à évaluer la portée de ces objections, en nous demandant si le paradigme républicain sort affaibli par ces critiques ou si celles-ci permettent au contraire de l'amender pour le renforcer.

Marie Garrau, « Le républicanisme contemporain à l'épreuve du genre », O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 165-186.

Alex Gourevitch, « Labor republicanism and the transformation of Work », *Political Theory*, 41 (4), 2013, p. 591-617.

Cécile Laborde, « *Républicanisme critique et religion* », in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 115-24.

John McCormick, *Machiavellian Democracy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, chap. 6 (« Republicanism and Democracy »)

Philip Pettit 1, *Républicanisme* (1997), trad. fr., Paris, Gallimard, 2004, chap. 1 (« Au-delà de la liberté positive et de la liberté négative »).

Philip Pettit 2, « Néo-républicanisme et néo-libéralisme », trad. fr. in O. Christin (dir.) *Demain, la république*, Lormont, Ed. le Bord de l'eau, 2018, p. 17-35.

Henry S. Richardson, *Democratic Autonomy. Public Reasoning about the Ends of Policy*, Oxford, University Press, 2002, chap. 1. (« Introduction »)

Michael Sandel, « La république procédurale et le moi désengagé » (1984), trad. fr. in A. Berten et alii (dir.) *Libéraux et communautariens*, PUF, p. 255-274.

Quentin Skinner, « Un troisième concept de liberté au-delà d'Isaiah Berlin et du libéralisme anglais » (2001), trad. fr., *Actuel Marx*, 32 (2), 2002, p. 15-49.

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (LLOB2M2-FPOB41T) – 6h CM [12 ects]

F. Varenne S1 (3h) : 18-25 novembre 2020

N. Depraz S2 (3h) : deux mardi en fin de semestre 16h-17h30

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

G1 : Vendredi 13 novembre et vendredi 27 novembre de 14h à 15h30

G2 : Vendredi 11 décembre et vendredi 18 décembre de 14h à 15h30

La salle sera communiquée ultérieurement.

Objectifs :

- Connaître les environnements professionnels et les nouvelles tendances de recrutement.
- Soft skills, Hard Skills : valoriser ses expériences et ses compétences.

A travers les expériences professionnelles et personnelles des étudiant.e.s, nous travaillerons sur l'identification des compétences, et les méthodes et outils pour valoriser ses atouts en vue de concrétiser son projet d'insertion professionnelle.

UE4 Séminaires thématiques

Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles :

➤ **Corps et théâtre (LLOA4MB-FPOA21T) E. Faye**

Emmanuel Faye – **Philosophie et national-socialisme : questions de méthode**

Les lundi 21 et 28 septembre et les lundi 12 octobre, 2 et 16 novembre de 15h à 18h (horaire adapté pour accueillir les étudiants du master MEEF ayant un stage d'enseignement) en salle 509.

L'histoire de la philosophie est traditionnellement centrée sur un corpus d'œuvres de grands auteurs dont on étudie à travers les siècles les filiations d'idées. Lorsqu'un philosophe a pris position dans la vie politique de son temps, on prend généralement soin de distinguer l'œuvre et la personne, la philosophie et l'idéologie. Avec une vision du monde et un mouvement aussi totalisant et totalitaire que le national-socialisme, on est cependant confronté à une difficulté singulière. Chez des auteurs comme Martin Heidegger, Carl Schmitt, Alfred Baeumler ou Arnold Gehlen, qui se sont radicalement engagés dans le national-socialisme, il apparaît difficile, sinon même impossible de séparer leur pensée et leur œuvre en deux parties distinctes, l'une philosophique, l'autre idéologique. Comment appréhender de tels écrits, de telles pensées ? Cette question a longtemps donné lieu à de véhémentes controverses et au développement de différentes formes de déni, qui appartiennent aujourd'hui elles-mêmes à l'histoire. Il apparaît qu'il est temps de reprendre le problème avec plus de distance, en posant la question des méthodes d'analyse et de recherche les plus appropriées.

Nous ne nous intéresserons pas seulement dans ce séminaire au cas limite que représentent par exemple les œuvres de Heidegger et de Schmitt, membres du parti nazi de 1933 à 1945, mais aussi à une œuvre comme celle du philosophe et théoricien politique autrichien naturalisé américain Eric Voegelin, qui fut tour à tour proche et critique du national-socialisme, ou de la théoricienne politique Hannah Arendt, victime du nazisme, théoricienne du totalitarisme et pourtant apologiste de Heidegger et de Schmitt après 1945.

Nous examinerons particulièrement quelques-unes des premières critiques du national-socialisme comme celles d'Aurel Kolnai en 1938, de Robin William Collingwood en 1942, d'Ernst Cassirer qui publie en 1946 de façon posthume *Le mythe de l'État*.

Au centre du propos figureront les débats devenus classiques sur la méthode mais qui n'épuisent pas la question : contextualisme de l'École de Cambridge (Quentin Skinner), histoire des concepts (Reinhart Koselleck), histoire des « idées-type » (Zeev Sternhell).

Il ne s'agira cependant pas d'un essai d'histoire des idées politiques. Le national-socialisme, par sa radicalité destructrice de l'être humain sur tous les plans, oblige en retour à une nouvelle prise de conscience critique de ce qui constitue en propre le mode de pensée du philosophe.

Les deux œuvres principales à lire et à étudier seront ***Le mythe de l'État* d'Ernst Cassirer, réédité cette année en collection de poche « TEL », Gallimard, qu'il vous est demandé d'acquérir dès à présent et de commencer à lire durant l'été, particulièrement la troisième et dernière partie**, et *Les religions politiques* d'Eric Voegelin, paru en 1995 aux Éditions du Cerf et épuisé, dont une photocopie ou un scan vous sera distribué.

Il est prévu d'accueillir différents conférenciers.

La validation du séminaire s'effectuera soit par un mini-mémoire de 8 à 12 pages sur un sujet arrêté de concert avec l'étudiant, soit par un commentaire de texte sur table ou à la maison en 5 heures dans les conditions du CAPES.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Sources [nous mettons également parmi les sources les ouvrages critiques contemporains du Troisième Reich]:

Alfred Baeumler, *Nietzsche, der Philosoph und Politiker*, Leipzig, Reklam, 1931.

Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État* [1946], Paris, Gallimard, TEL, 2020 (**à acquérir**).

R. G. Collingwood, *An Autobiography* [1938], Oxford, Clarendon Press, 2002.

– *Le nouveau Léviathan ou l'homme, la société, la civilisation et la barbarie* [1942], Kimé, 2001.

Aurel Kolnai, *The War against the West*, London-New York, 1938.

Franz Neumann, *Béhémoth. Structure et pratique du national-socialisme* [1942], Paris, Payot, 1987.

Alfred Rosenberg, *Der Mythos des 20. Jahrhunderts, eine Wertung der seelisch-geistigen Gestaltenkämpfe unserer Zeit*, München, Hoheneichen Verlag, 1930.

Carl Schmitt, *État, mouvement, peuple. L'organisation triadique de l'unité politique* [1933], Paris, Kimé, 1997.

Leo Strauss, *Nihilisme et politique* [1941], Rivages poche, 2004.

Peter Viereck, *Metapolitics : From Wagner and the German Romantics to Hitler* [1941], New Brunswick, NJ, Transaction Publishers, 2004.

Eric Voegelin, *Race et État* [1933], Paris, Vrin, 2007.

– *Der autoritäre Staat*, Vienne, 1936.

– *Les religions politiques* [1938], Paris, Éditions du Cerf, 1995.

Études :

Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme*, Paris, Gallimard, « Quarto », 2002.

Pierre Ayçoberry, *La Question nazie. Les interprétations du national-socialisme, 1922-1975*, Seuil, « Points Histoire », 1979.

Leonore Bazinek, *Les sciences de l'éducation au défi de l'irrationalité. La question de la conscience individuelle dans la philosophie de l'éducation de 1800 à l'ère contemporaine*, L'Harmattan, 2020.

Hans Blumenberg, *La légitimité des temps modernes* [1966], Gallimard, 1999.

Pierre Bourdieu, *L'Ontologie politique de Martin Heidegger*, Minuit, 1988.

Johann Chapoutot, *La loi du sang. Penser et agir en nazi*, Gallimard, 2014.

Jean-Luc Évard, *Signes et insignes de la catastrophe. De la swastika à la Shoah*, Paris-Tel-Aviv, Éditions de l'Éclat, 2005.

Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. La destruction dans la pensée*, Albin Michel, 2020.

Jean-Pierre Faye, *L'État total selon Carl Schmitt. Ou comment la narration engendre des monstres*, Germina, 2013.

Saul Friedländer, *L'Allemagne nazie et le génocide juif*, Gallimard/Seuil, 1985.

Édith Fuchs, *Entre chiens et loups. Dérives politiques dans la pensée allemande du XX^e siècle*, Le Félin, 2011.

– et Robert Lévy (éd.), *Des philosophes face à la Shoah. Revue d'Histoire de la Shoah*, n°207, octobre 2017.

Peter E. Gordon, *Continental Divide. Heidegger, Cassirer, Davos*, Harvard University Press, 2010.

– « What is intellectual History ? A Frankly Partisan Introduction into a Frequently Misunderstood Field », 2013:

https://scholar.harvard.edu/files/pgordon/files/what_is_intell_history_pgordon_mar2012.pdf

Jean-François Kervégan, *Que faire de Carl Schmitt ?* Gallimard, TEL, 2011.

Reinhart Koselleck, *L'expérience de l'histoire*, Gallimard/Seuil, Points Histoire, 1999.

– *Le futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, Éditions EHESS, 2016.

François Lecoutre, *La controverse entre Hans Kelsen et Eric Voegelin en théorie du droit et en théorie politique*, Thèse de doctorat de droit public, Université de Cergy-Pontoise, 2019.

Quentin Skinner, *Visions politiques I, Sur la méthode*, Genève, Droz, 2018.

Zeev Sternhell, *Les anti-Lumières. Une tradition du XVII^e siècle à la guerre froide*, Gallimard, Folio Histoire, 2010.

Christian Tilitzki, *Die deutsche Universitätsphilosophie in der Weimarer Republik und im Dritten Reich*, Berlin, Akademie Verlag, 2002 (2 vol.).

Klaus Vondung, *Deutsche Wege zur Erlösung. Formen des Religiösen im Nationalsozialismus*, Wilhelm Fink, 2013.

Yves-Charles Zarka, *Un détail nazi dans la pensée de Schmitt*, PUF, 2011.

➤ **Identités culturelles I. Natalie Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. La schizophrénie entre psychopathologie et politique.**

Horaire : jeudi 13h30-15h30 (semaine 1 à 6) en salle de Laboratoire de recherche ERIAC A600.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation

Qu'est-ce que la schizophrénie? Ce séminaire a pour objectif d'éclairer la notion de schizophrénie en réinvestissant sa signification clinique psychiatrique puis en la mettant au service de son extension sociopolitique voire civilisationnelle contemporaine, au regard de nos modes de vie à la fois hyper-connectés et déconnectés. Pour ce faire, je repartirai dans le premier temps de ce séminaire de la définition proposée par le psychiatre japonais Bin Kimura en 1987, qui approche la psychose schizophrénique comme un « trouble de la relation avec autrui », ou encore comme un « trouble de distanciation par rapport à autrui » (*Aida*, p. 126). Dans un deuxième temps, à l'aune d'une lecture ciblée de *l'Anti-Œdipe*, je m'intéresserai au diagnostic critique que posent Deleuze et Guattari sur la construction sociopolitique dissociées des subjectivités contemporaines. Enfin, dans un troisième et dernier moment, j'examinerai la portée et les limites d'une telle transposition politique du diagnostic clinique. Sa portée : Kimura avec sa conception transculturelle bouddhiste de l'*aida* comme flux vital, tout autant que Deleuze/Guattari avec leur notion de flux des désirs plaident pour une vision incarnée, vitale et relationnelle de l'humain et, de ce point de vue, la schizophrénie joue le rôle d'un (méta-)concept opératoire critique; ses limites : la clinique de la psychose schizophrénique répond à un trouble très spécifique, qui ne peut être sans risque être confondu avec une simple attitude politique « hors-sol », sauf à banaliser le trouble en question et à ne pas reconnaître son caractère pathologique médical, ou à s'installer dans l'ambiguïté problématique d'un mode

d'être social schizoïde généralisé. Bref, l'enjeu philosophique de ce Séminaire sera d'examiner le problème que pose la transposition in-interrogée d'un concept descriptif clinique en un concept politique évaluatif.

Textes de base :

- Bin Kimura (1931-), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie* (1987), Grenoble, Millon, 2001, et *Ecrits de psychopathologie phénoménologique* (1983), trad. française Joël Boderlique, Paris, PUF, 1992.
- Gilles Deleuze et Felix Guattari, *L'Anti-Œdipe. Capitalisme et schizophrénie* (1972), Paris, Minuit, 2015.

Pour aller plus loin :

- Mickaël Jansen, « Processus schizophrénique et schizo-analyse », *Philosophique* [En ligne], 15 | 2012, mis en ligne le 14 mars 2012 URL : <http://journals.openedition.org/philosophique/702> ;DOI :<https://doi.org/10.4000/philosophique.702>
- Joël Boderlique, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologie de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.
- Masaye Kawase, « L'expérience de l'immédiateté : sur la phénoménologie de la vie chez Michel Henry et Bin Kimura », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2018/4, t.143, p. 525 à 544.

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal ouvert aux sciences humaines, est ouvert aux étudiant.e.s menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-), en collaboration avec Martine Janner (Université Paris XIII) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie : Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand). CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

—> Ma recommandation pour préparer le séminaire cet été : lire *L'entre* de Bin Kimura (je tiens le PDF de l'ouvrage à votre disposition, n'hésitez à m'écrire pour me le demander), et l'article de Mickaël Jansen indiqué ci-dessus. Pour une introduction à la schizophrénie, lire de B. Granger et J. Naudin, *La schizophrénie*, Editions Cavalier bleu, 2006.

➤ Éthique appliquée. A. Hourcade. Éthique appliquée et bioéthique

Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix (du 6 octobre au 15 décembre 2020 calendrier communiqué à la première séance)

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé.

Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de V. Bridoux et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-québécois : « Prendre en compte la vulnérabilité : définir, partager, agir »: <https://pcv.hypotheses.org/>) et les activités de l'Espace de Réflexion Ethique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

SEMESTRE 10

UE1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE 2

Séminaires thématiques

Deux séminaires à choisir parmi les quatre suivants :

➤ **Identités culturelles I. Natalie Depraz. L'apprentissage profond. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives**

Horaire : jeudi 10h30-12h30. Six séances tous les quinze jours.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation générale

La phénoménologie s'intéresse aux rapports dynamiques qu'entretient un sujet avec l'environnement dans lequel il éprouve en conscience ce qu'il vit. Selon ce modèle qui mise sur la *corrélation* entre le sujet et son monde environnant, le sujet est repensé, non comme une instance cartésienne close définie par son intériorité et son retour réflexif sur soi, mais comme l'aptitude de la conscience à s'ouvrir à ce qui l'entoure (nature, monde, contexte). De nouvelles propriétés de la conscience émergent dès lors : l'intentionnalité, cette dynamique d'ouverture au monde (Husserl, Heidegger, Merleau-Ponty), et la mobilité, cette capacité active du sujet à transformer la manière dont les choses lui apparaissent, l'expérience devenant motrice, génératrice d'exercices source d'apprentissages (Depraz, Varela, Vermersch, 2003/2011). C'est depuis cette approche phénoménologique contemporaine, définie comme une pratique expérientielle, incarnée, contextuelle et performative que l'on s'intéressera à la dynamique de la prédiction et de la reconnaissance des signaux visuels et vocaux qui correspond à un champ emblématique et en plein développement des systèmes d'apprentissage profond en jeu dans les réseaux de neurones convolutifs en Intelligence Artificielle.

Le premier temps du séminaire s'attachera à présenter la phénoménologie comme approche philosophique pratique et située. Dans un deuxième temps, on montrera comment les réussites spectaculaires des techniques de *deep learning* dans les domaines de l'analyse du signal sonore ou visuel, notamment de la reconnaissance faciale et vocale, de la coordination sensori-motrice, sociale ou de la mémoire requièrent une interrogation philosophique des « représentations » et des catégories de prédiction qui fonctionnent tacitement dans ce modèle. En effet, la dynamique de l'apprentissage en jeu est non-linéaire : elle répond à un double mouvement, selon lequel les réseaux de neurones génèrent des interconnexions qui excèdent les données initiales, engendrant ainsi des propriétés nouvelles qui rendent l'esprit lui-même irréductible aux réseaux neuronaux. Ainsi, le modèle à l'œuvre dans les théories de l'émergence et, plus avant, dans l'émergence enactive souligne combien c'est la pratique qui, générative, est motrice de la représentation théorique symbolique, et non l'inverse. Ce modèle globalement pragmatique s'inscrit dans le cadre général de la « cognition située » (H. Dreyfus) ou cognition incarnée (*embodied cognition*) (F. Varela, 1989), et se développe

aujourd'hui en termes de cognition 4^E (*embodied, embedded, enacted, extended*) (M. Rowlands, 2010). Le dernier temps du Séminaire sera consacré à l'exploration des enjeux sociaux et politiques de l'apprentissage profond en termes de liberté individuelle et de sécurité collective.

Textes de référence:

- Francisco J. Varela, Evan Thompson, Eleanor Rosch, *The Embodied Mind*, MIT Press, 1989, trad. fr., *L'inscription corporelle de l'esprit*, Seuil, 1991.
- Hubert Dreyfus, *What computer still can't do. A Critique of artificial reason* (1972), MIT Press, 1992/ *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), Paris, Flammarion, 1992.
- John D. Kelleher. *Deep Learning*, The MIT Press Essential Knowledge series, 2019.
- Natalie Depraz. *On becoming aware. An experiential pragmatics*, Boston/Amsterdam, Benjamins Press, Advances in Consciousness Research, 2003 ; texte français: *A l'épreuve de l'expérience. Pour une pratique phénoménologique*, Bucharest, Zeta Books, 2011.
- Natalie Depraz, « Experiential phenomenology of novelty : the antinomy of vigilance-attention and surprise », *Journal of Constructivist Foundations, Special Issue « Neurophenomenology »* (S. Stuart ed.), 2013.

Pour aller plus loin :

- Natalie Depraz. *Attention et vigilance. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives*, Paris, P.U.F., "Epiméthée", septembre 2014.
- Natalie Depraz, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.
- Mark J. Rowlands, *The new science of the mind, From Extended Mind to Embodied Phenomenology*, MIT Press.
- Cardon Dominique, Cointet Jean-Philippe, Mazières Antoine, « La revanche des neurones. L'invention des machines inductives et la controverse de l'intelligence artificielle », *Réseaux*, 2018/5 (n° 211), pp. 173-220. DOI : 10.3917/res.211.0173. URL : <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2018-5-page-173.htm>
- Colloque à venir : « Qu'est-ce qui échappe à l'intelligence artificielle ? Les limites de la rationalité calculatoire : épistémologie et politique » Colloque international organisé par François Levin (École polytechnique - philosophie) & Etienne Ollion (CNRS - sociologie), Paris - 18 et 19 Juin 2020 initialement, reporté à la rentrée 2020 en raison de la crise sanitaire. Lien argument : <https://calenda.org/733501>

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la surprise, la dépression et ses effets cognitifs, attentionnels et émotionnels (2012-2015), du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents), et de la Chaire d'Excellence de l'Université de Galatasaray à Istanbul (2020-2021), intitulée « Phénoménologie des systèmes d'apprentissage profond par des Réseaux de neurones convolutifs ».

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

Mes recommandations en termes de lecture estivale : 1) l'ouvrage de Hubert Dreyfus, *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), 2) l'article de Dominique Cardon (2018), 3) le dernier ouvrage de votre servante, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.

➤ **Identités culturelles II. (LLOB4MD - code MUTU : FPOB12T)**

F. Varenne - Séminaire « Identités culturelles II » : « Sciences et sociétés I : apports et limites du constructivisme contemporain » - 6 premiers jeudis du S2 - 13h30-15h30

La pandémie de la Covid-19 ne nous a pas apporté beaucoup de bonnes nouvelles. Il en est une que l'on pourrait malgré tout souligner : face à l'urgence et - pour le dire - face à la peur humaine si bien partagée sur le globe, et cela dans des sociétés très différentes culturellement, une soif de savoir scientifique s'est subitement manifestée. Ce mouvement semblait donc trahir, dans l'urgence, une confiance unanime - improbable et inespérée aux yeux de certains - de presque toute l'humanité en la science, au-delà de toutes les croyances et de tous les particularismes culturels. Pourtant, face à ce virus nouveau et déroutant, le front de science a bien vite déçu : il a d'abord surtout montré sa fragilité, sa pluralité, ses doutes, son indécision, parfois même son incohérence. De fait, il a essentiellement manifesté les dimensions humaines et sociales de son fonctionnement, quasiment à nu et, qui plus est, en « temps réel », au vu et au su de tous. Dans cet épisode, un épistémologue constructiviste peut - non sans raison - voir la confirmation éclatante de son idée selon laquelle les faits scientifiques ne sont finalement que des constructions dans lesquelles des forces essentiellement sociales - voire politiques - se révèlent, au bout du compte, décisives.

Que croire ? Quelle expérience sera notre boussole ? L'expérience de la soif de science ou plutôt celle de la désillusion face à la science en train de se faire ? Dans ce séminaire, je voudrais poser la question de savoir si cette soif quasi-unanime, cette confiance que beaucoup étaient ou sont prêts encore à accorder à la science - au point de privilégier un temps la recherche de la « vérité » scientifique (quant à l'action matérielle urgente à engager pour sauver des vies / sa vie) à la recherche de « sens » (n'a-t-on pas fermé *illico* les églises, les temples, les salles de culture ?) - n'était au fond que le fruit d'une illusion sur la nature de la science ou bien s'il faut tout de même accorder une certaine clairvoyance à cette soif de science, pourtant si peu étanchée encore concernant cette pandémie particulière.

Dans ce premier volet d'une série de séminaires sur les rapports entre sciences et société, je propose que, en prenant un peu de recul, nous nous penchions sur les apports comme sur les limites d'une lecture de la science qui se voudrait radicalement constructiviste. Ne pouvant en quelques heures développer un panorama exhaustif des riches débats contemporains, ce sera à travers la lecture suivie de certains passages du livre de Paul Boghossian (*La peur du savoir*, 2009 [2006]) que nous rappellerons d'abord succinctement certaines positions fortes (en particulier celles de Kuhn, Feyerabend, Foucault, Latour, Rorty, Goodman, Putnam) et que nous explorerons ensuite certaines limites et certaines incohérences propres aux formes les plus radicales de constructivisme. Il nous en restera une critique forte et argumentée du constructivisme mais pas un rejet : une forme donc plus épurée et peut-être plus efficace pour la critique de la science que cherche à être aussi la philosophie.

Bibliographie :

Boghossian, Paul, *La peur du savoir - Sur le relativisme et le constructivisme de la connaissance*, Marseille, Agone, 2009 [2006]. En accès libre sur l'ENT de l'Université de Rouen.

- Feyerabend, Paul, *Contre la méthode*, Paris, Points-Seuil, 1988 [1975].
- Foucault, Michel, *La volonté de savoir. Histoire de la sexualité I*, Paris, Gallimard, 1976.
- Goodman, Nelson, *Manières de faire des mondes*, Nîmes, Jacqueline Chambon, 1992 [1978].
- Hacking, Ian, *Entre science et réalité : la construction sociale de quoi ?*, Paris, La Découverte, 2001 [1999].
- Kuhn, Thomas, *La structure des révolutions scientifiques*, Paris, Champs Flammarion, 1983 [1962].
- Latour, Bruno, « Ramsès II est-il mort de la tuberculose ? », *La Recherche*, mars 1998, n°307, p. 84-85. Réimprimé sous le titre « Jusqu'où faut-il mener l'histoire des découvertes scientifiques ? » dans *Presses des Mines*, 2006, p. 51-53. En accès libre : <https://books.openedition.org/pressesmines/170?lang=fr>
- Putnam, Hilary, *Le réalisme à visage humain*, Paris, Seuil, 1994 [1990].
- Rorty, Richard, *Truth and Progress*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- Williams, Bernard, *Vérité et véracité*, Paris, Gallimard, 2006 [2002]

➤ **Éthique appliquée. Annie Hourcade**

Annie Hourcade – Séminaire « Ethique appliquée et bioéthique »

Mardi 13h00-16h00 UFR des Lettres et Sciences Humaines 4 séances de 3h les 9, 16, 23 et 30 mars 2020

« La guerre et après : perspectives éthiques »

Ce séminaire propose une introduction à l'éthique militaire en s'intéressant plus particulièrement à la période de l'après-guerre, à cette vulnérabilité du soldat de retour du front – Vietnam, Irak, Afghanistan – dans un pays dont la guerre n'est pas le quotidien et où les populations s'interrogent sur la pertinence de la guerre menée et sur le statut de ces vétérans de retour d'un front lointain. Le séminaire abordera ce que l'on appelle désormais « blessures morales » du soldat, blessures qui se manifestent par des sentiments de regret, de culpabilité, de honte ou de colère, blessures bien différentes des blessures physiques ou des troubles de stress post-traumatique et qui appellent une approche non pas médicale, psychologique ou psychiatrique, mais essentiellement philosophique et éthique. Il s'agira, à partir des récits et des témoignages de soldats, de tenter de mieux définir et appréhender ce que sont ces blessures morales et d'envisager les aspects possibles de leur prise en charge.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Ce cours est également ouvert aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

N.B. (1) : Dans la perspective de ce séminaire, les étudiants qui le souhaitent sont invités à assister à la deuxième journée d'étude « La guerre et après » qui se tiendra à l'Institution Nationale des Invalides à Paris, le 25 novembre 2020, dans le cadre des activités du groupe de recherche « Prendre en compte la vulnérabilité ».

N.B. (2) : Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « Ethique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le mardi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, psychologues).

➤ **Politique et idées. E. Faye**

E. Faye - Emmanuel Faye – Philosophie et national-socialisme : questions de méthode (II)

Séminaire « Philosophie politique et idées », lundi tous les 15 jours de 17h à 19h. Première séance le lundi 1^{er} février 2021.

L'histoire de la philosophie est traditionnellement centrée sur un corpus d'œuvres de grands auteurs dont on étudie à travers les siècles les filiations d'idées. Lorsqu'un philosophe a pris position dans la vie politique de son temps, on prend généralement soin de distinguer l'œuvre et la personne, la philosophie et l'idéologie. Avec une vision du monde et un mouvement aussi totalisant et totalitaire que le national-socialisme, on est cependant confronté à une difficulté singulière. Chez des auteurs comme Martin Heidegger, Carl Schmitt, Alfred Baeumler ou Arnold Gehlen, qui se sont radicalement engagés dans le national-socialisme, il apparaît difficile, sinon même impossible de séparer leur pensée et leur œuvre en deux parties distinctes, l'une philosophique, l'autre idéologique. Comment appréhender de tels écrits, de telles pensées ? Cette question a longtemps donné lieu à de véhémentes controverses et au développement de différentes formes de déni, qui appartiennent aujourd'hui elles-mêmes à l'histoire. Il apparaît qu'il est temps de reprendre le problème avec plus de distance, en posant la question des méthodes d'analyse et de recherche les plus appropriées.

Nous ne nous intéresserons pas seulement dans ce séminaire au cas limite que représentent par exemple les œuvres de Heidegger et de Schmitt, membres du parti nazi de 1933 à 1945, mais aussi à une œuvre comme celle du philosophe et théoricien politique autrichien naturalisé américain Eric Voegelin, qui fut tour à tour proche et critique du national-socialisme, ou de la théoricienne politique Hannah Arendt, victime du nazisme, théoricienne du totalitarisme et pourtant apologiste de Heidegger et de Schmitt après 1945.

Nous examinerons particulièrement quelques-unes des premières critiques du national-socialisme comme celles d'Aurel Kolnai en 1938, de Robin William Collingwood en 1942, d'Ernst Cassirer qui publie en 1946 de façon posthume *Le mythe de l'État*.

Au centre du propos figureront les débats devenus classiques sur la méthode mais qui n'épuisent pas la question : contextualisme de l'École de Cambridge (Quentin Skinner), histoire des concepts (Reinhart Koselleck), histoire des « idées-type » (Zeev Sternhell).

Il ne s'agira cependant pas d'un essai d'histoire des idées politiques. Le national-socialisme, par sa radicalité destructrice de l'être humain sur tous les plans, oblige en retour à une nouvelle prise de conscience critique de ce qui constitue en propre le mode de pensée du philosophe.

Les deux œuvres principales à lire et à étudier seront *Le mythe de l'État* d'Ernst Cassirer, réédité cette année en collection « TEL », Gallimard, qu'il vous est demandé d'acquérir, et *Les religions politiques* d'Eric Voegelin, paru en 1995 aux Éditions du Cerf et épuisé, dont une photocopie ou un scan vous sera distribué.

Il est prévu d'accueillir différents conférenciers.

La validation du séminaire s'effectuera soit par un mini-mémoire de 8 à 12 pages sur un sujet arrêté de concert avec l'étudiant, soit par un commentaire de texte sur table ou à la maison en 5 heures dans les conditions du CAPES.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Sources [nous mettons également parmi les sources les ouvrages critiques contemporains du Troisième Reich]:

Alfred Baeumler, *Nietzsche, der Philosoph und Politiker*, Leipzig, Reklam, 1931.

- Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État* [1946], Paris, Gallimard, TEL, 2020.
- R. G. Collingwood, *An Autobiography* [1938], Oxford, Clarendon Press, 2002.
- *Le nouveau Léviathan ou l'homme, la société, la civilisation et la barbarie* [1942], Kimé, 2001.
- Aurel Kolnai, *The War against the West*, London-New York, 1938.
- Franz Neumann, *Béhémoth. Structure et pratique du national-socialisme* [1942], Paris, Payot, 1987.
- Alfred Rosenberg, *Der Mythos des 20. Jahrhunderts, eine Wertung der seelisch-geistigen Gestaltenkämpfe unserer Zeit*, München, Hoheneichen Verlag, 1930.
- Carl Schmitt, *État, mouvement, peuple. L'organisation triadique de l'unité politique* [1933], Paris, Kimé, 1997.
- Leo Strauss, *Nihilisme et politique* [1941], Rivages poche, 2004.
- Peter Viereck, *Metapolitics : From Wagner and the German Romantics to Hitler* [1941], New Brunswick, NJ, Transaction Publishers, 2004.
- Eric Voegelin, *Race et État* [1933], Paris, Vrin, 2007.
- *Der autoritäre Staat*, Vienne, 1936.
- *Les religions politiques* [1938], Paris, Éditions du Cerf, 1995.
- Études :
- Hannah Arendt, *Les Origines du totalitarisme*, Paris, Gallimard, « Quarto », 2002.
- Pierre Aycoberry, *La Question nazie. Les interprétations du national-socialisme, 1922-1975*, Seuil, « Points Histoire », 1979.
- Leonore Bazinek, *Les sciences de l'éducation au défi de l'irrationalité. La question de la conscience individuelle dans la philosophie de l'éducation de 1800 à l'ère contemporaine*, L'Harmattan, 2020.
- Hans Blumenberg, *La légitimité des temps modernes* [1966], Gallimard, 1999.
- Pierre Bourdieu, *L'Ontologie politique de Martin Heidegger*, Minuit, 1988.
- Johann Chapoutot, *La loi du sang. Penser et agir en nazi*, Gallimard, 2014.
- Jean-Luc Évard, *Signes et insignes de la catastrophe. De la swastika à la Shoah*, Paris-Tel-Aviv, Éditions de l'Éclat, 2005.
- Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. La destruction dans la pensée*, Albin Michel, 2020.
- Jean-Pierre Faye, *L'État total selon Carl Schmitt. Ou comment la narration engendre des monstres*, Germina, 2013.
- Saul Friedländer, *L'Allemagne nazie et le génocide juif*, Gallimard/Seuil, 1985.
- Édith Fuchs, *Entre chiens et loups. Dérives politiques dans la pensée allemande du XX^e siècle*, Le Félin, 2011.
- et Robert Lévy (éd.), *Des philosophes face à la Shoah. Revue d'Histoire de la Shoah*, n°207, octobre 2017.
- Peter E. Gordon, *Continental Divide. Heidegger, Cassirer, Davos*, Harvard University Press, 2010.
- « What is intellectual History? A Frankly Partisan Introduction into a Frequently Misunderstood Field », 2013:
https://scholar.harvard.edu/files/pgordon/files/what_is_intell_history_pgordon_mar2012.pdf
- Jean-François Kervégan, *Que faire de Carl Schmitt ?* Gallimard, TEL, 2011.
- Reinhart Koselleck, *L'expérience de l'histoire*, Gallimard/Seuil, Points Histoire, 1999.

– *Le futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, Éditions EHESS, 2016.
 François Lecoutre, *La controverse entre Hans Kelsen et Eric Voegelin en théorie du droit et en théorie politique*, Thèse de doctorat de droit public, Université de Cergy-Pontoise, 2019.
 Quentin Skinner, *Visions politiques I, Sur la méthode*, Genève, Droz, 2018.
 Zeev Sternhell, *Les anti-Lumières. Une tradition du XVII^e siècle à la guerre froide*, Gallimard, Folio Histoire, 2010.
 Christian Tilitzki, *Die deutsche Universitätsphilosophie in der Weimarer Republik und im Dritten Reich*, Berlin, Akademie Verlag, 2002 (2 vol.).
 Klaus Vondung, *Deutsche Wege zur Erlösung. Formen des Religiösen im Nationalsozialismus*, Wilhelm Fink, 2013.
 Yves-Charles Zarka, *Un détail nazi dans la pensée de Schmitt*, PUF, 2011.

Parcours Ethique rattaché au Parcours Langage, Concepts, Normes : Philosophie

Mise en place d'un Parcours éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et P. Legrand et P. Penven (Clinique psychiatrique du Rouvray)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soins (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec la Clinique Saint Etienne du Rouvray, N. Depraz et P. Legrand), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

Séminaire d'Éthique médicale appliquée au soin

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les Laboratoires Corpus et ERIAC autour de la thématique « Qu'est-ce que soigner ? » : 3 journées d'étude de 2013 à 2015, 3 journées d'étude à venir (J.-P. Cléro/A. Hourcade) ; aux activités financées par l'IRIHS (task-force) (Séances de recherche du groupe interdisciplinaire sur la problématique du conseil et de la délibération dans l'éthique médicale (A. Hourcade-J.-P. Cléro).

Séminaire de Psychiatrie phénoménologique appliquée à la clinique des pathologies

Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants de Master aux grandes figures de l'histoire de la psychiatrie, depuis ses débuts au tournant du XIX^{ème} siècle et du XX^{ème} siècle (Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'ethos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adosent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le Parcours Ethique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Parcours éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de

philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.

2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

MASTER 2

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

SEMESTRE 9

UE 1 Outils linguistiques (2 séminaires)

CHOIX D'UN COURS SUR LES 7

Cours mutualisés avec les autres parcours

UE 2 Méthodologie de la recherche

CHOIX DE DEUX MODULES SUR LES 3

23-30 septembre : Claudine Marion-Andres (Littérature) NB : horaire 12h30-14h

7-14 octobre : Elena Gaspar (Linguistique)

21 octobre-4 novembre : Cécile Fouache (Littérature)

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

G1 : Vendredi 13 novembre et vendredi 27 novembre de 14h à 15h30

G2 : Vendredi 11 décembre et vendredi 18 décembre de 14h à 15h30

La salle sera communiquée ultérieurement.

Objectifs :

- Connaître les environnements professionnels et les nouvelles tendances de recrutement.
- Soft skills, Hard Skills : valoriser ses expériences et ses compétences.

A travers les expériences professionnelles et personnelles des étudiant.e.s, nous travaillerons sur l'identification des compétences, et les méthodes et outils pour valoriser ses atouts en vue de concrétiser son projet d'insertion professionnelle.

UE4 Séminaires thématiques

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

EA Identités culturelles 2 Luc Benoit à la Guillaume, *Les métamorphoses de la domination blanche*. [mutualisé avec UE4 M1 S7]

EH Systèmes et théories littéraires 1

➤ **Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanäi, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine***

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles, dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol ou en français (maîtrise de la langue espagnole nécessaire, textes du corpus en espagnol). Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au coeur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

LT Identités sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme*. 12h [mutualisé avec UE4 M1 S7]

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code « Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique

quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3^{ème} Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'Ecole Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux Etats allemands. En effet, le camp annexe de Dora-Elirich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adenauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits. L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

Références bibliographiques

Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003

Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005

Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945). Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort*, éditions Tirésias Michel Reynaud,

2010 Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de „vies inutiles“*, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991

Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 20

SEMESTRE 10

UE 1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE2

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

3 séminaires mutualisés avec les autres parcours de M2 dont :

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) ». Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance

Bibliographie

Manuel ALVAR LÓPEZ (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

Manuel ÁLVAREZ NAZARIO, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

Werner BEINHAUER : *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

John LIPSKI : *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

Xavier BLANCO : « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.

Didier BOTTINEAU : « The Cognemes of the Spanish Language », *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.

Bernard DARBORD, et Bernard POTTIER : *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.

César HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

Humberto LÓPEZ MORALES, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.

Leonardo PADURA, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.

Leonardo PADURA, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

José VICENTE LOZANO, «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.

José VICENTE LOZANO, « Qué trijte que ejtá la noche de la lengua », in Venio KANEV, Xavier RABASSO, José VICENTE LOZANO (éds.) : *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

Mode d'évaluation : Oral

EA Traduire le rythme et traduire l'espace James Underhill, *Penser et traduire les mots et les mondes*. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Théories et pratiques de la traduction'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ? Dès le début du Master 1, il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

LT Traductologie allemande Traduire Kafka, Karine Winkelvoss.: 12h [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8] Horaire : lundi 13h-15h.

« L'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. Elle est mise en rapport, ou elle n'est rien. [...] J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère », écrit Antoine Berman dans *L'épreuve de l'étranger* (1984). Cette conception de la traduction est déjà présente dans le romantisme allemand, chez Goethe (notamment dans le *Divan occidental-oriental*) et jusqu'à Walter Benjamin, en passant par Rudolf Pannwitz, que Benjamin cite dans son célèbre essai « La tâche du traducteur » : « Nos

traductions, et même les meilleures, partent d'un principe erroné, si elles veulent germaniser l'indien, le grec, l'anglais, au lieu d'indianiser, greciser, angliciser l'allemand. [...] L'erreur fondamentale du traducteur est de conserver l'état fortuit de sa propre langue, au lieu de se laisser violemment ébranler par la langue étrangère. »

L'œuvre de Kafka se prête d'autant plus à ces questionnements que cette *épreuve de l'étranger*, loin de ne concerner que ses (nombreux) traducteurs, y est déjà au cœur du travail d'écriture lui-même, comme le développent Deleuze et Guattari dans *Kafka. Pour une littérature mineure* : « Même celui qui a le malheur de naître dans le pays d'une grande littérature doit écrire dans sa langue, comme un juif tchèque écrit en allemand, ou comme un Ouzbek écrit en russe. Ecrire comme un chien qui fait son trou, un rat qui fait son terrier. Et, pour cela, trouver son propre point de sous-développement, son propre patois, son tiers monde à soi, son désert à soi. »

Nous aborderons ces enjeux théoriques à même les textes, à travers l'étude comparative des (très) différentes traductions de deux textes majeurs de Kafka : *La Métamorphose* et les *Journaux*. Un livret contenant les différents extraits en langue originale et en traduction(s) ainsi qu'une bibliographie détaillée sera distribué en début de semestre. En attendant, voici quelques références essentielles pour commencer la lecture :

Kafka, *Journal*, trad. Marthe Robert, Paris, Grasset, 1954.

Kafka, *Journaux*, trad. Robert Kahn, Paris, Nous, 2020.

Kafka, *La Métamorphose*, trad. Alexandre Vialatte [1928] [avec des notes rectificatives aux traductions par Claude David], *Œuvres complètes*, II, éd. Claude David, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1980.

Kafka, *La Métamorphose*, trad. Jean-Pierre Lefebvre, *Nouvelles et Récits. Œuvres complètes*, I, éd. Jean-Pierre Lefebvre, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2018.

Evaluation : exposé oral et mini-dossier (= l'exposé retravaillé par écrit après discussion en cours)

NB : Le cours se fera en français. Néanmoins, une connaissance même rudimentaire de l'allemand paraît nécessaire pour pouvoir, au milieu des innombrables et très diverses traductions françaises, se référer au texte original.

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 5 ECTS

S7 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche : 12 ECTS

S7 – UE3 Langue pour la recherche : 3 ECTS

S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S8 – UE1 Dossier de recherche : 16 ECTS

S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Expérience en milieu professionnel : 2 ECTS

S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS

S9 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche 12 ECTS

S9 – UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle 2 ECTS

Séminaires thématiques : 12 ECTS

S10 – UE1 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS

S10 – UE2 Séminaires thématiques : 6 ECTS

ANNEXE
Master Langues et Sociétés

Rapport de stage et soutenance
Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,
Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,
La présentation de l'entreprise et du service
Le descriptif des missions réalisées
Les apports du stage
L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR

L'intitulé du diplôme

L'année universitaire

Le titre du diplôme

Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe. Commencez chaque paragraphe en retrait et "justifiez" vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

3. Une proposition de plan du rapport de stage :

INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage
Présentation de l'étudiant
Motivations personnelles et professionnelles

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire
Objet de la mission
Enjeux et Objectifs visés

DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées
Limites et contraintes rencontrées

RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience
Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)
Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé d'une personne du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle et de l'enseignant référent du stage.

TABLE DES MATIERES

PRESENTATION D'ENSEMBLE : UN MASTER RECHERCHE NOVATEUR	p. 2
ENSEIGNANTS RESPONSABLES DE LA MENTION ET DES PARCOURS	p. 5
PRESENTATION GENERALE DU MASTER I	p. 7
MASTER I SEMESTRE 7 TRONC COMMUN	p. 11
MASTER I METHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE	p. 14
MASTER I LANGUE POUR LA RECHERCHE	p. 14
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 7	p. 19
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S7	p. 19
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S7	p. 23
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S7	p. 27
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S7	p. 34
MASTER I SEMESTRE 8 DOSSIER DE RECHERCHE, METHODOLOGIE et STAGE	p. 39
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 8	p. 41
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S8	p. 41
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S8	p. 45
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S8	p. 49
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S8	p. 55
MASTER II	p. 58
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S9	p. 58
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S10	p. 62
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S9	p. 64
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S10	p. 66

PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S9	p. 68
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S10	p. 75
PARCOURS ETHIQUE RATTACHE AU PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 82
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S9	p. 84
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S10	p. 87
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 89
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 91
TABLE DES MATIERES	p. 92